

使徒行傳

中西字

THE ACTS OF THE APOSTLES

IN

ENGLISH AND MANDARIN.

PUBLISHED BY THE

AMERICAN BIBLE SOCIETY.

SHANGHAI :

AMERICAN PRESBYTERIAN MISSION PRESS.

—
1900.

使徒行傳

THE ACTS OF THE APOSTLES.

CHAPTER 1.

THE former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach.

2 Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen :

3 To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God :

4 And, being assembled together with *them*, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, *saith he*, ye have heard of me.

5 For John truly baptized with water ; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

6 When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel ?

第一章
提阿非羅阿、耶穌從起頭直到他託聖靈賜命令給所揀選的使徒以後、升天的日子所行的事、所傳的道、我已經都寫在前書上了。他受難以後、用許多憑據、向使徒顯明自己復活。四十日間、在他們面前顯現、與他們講論神國的道。耶穌與使徒聚集的時候、吩咐他們說、不要離開耶路撒冷、要等到父的應許成就、就是你們聽見我說的。約翰是用水施洗、你們不多幾日、必要受聖靈的洗。他們聚集的時候、問耶穌說、主要興復以色列國、就在這時候麼。

7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

10 And while they looked steadfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

耶穌說、年分日期、是父用自己權柄所定的、不是你們可以曉得的。只等到聖靈降在你們身上、你們就必得著能力、並且在耶路撒冷、猶太全地、撒馬利亞、以及天下極遠的地方、爲我作見證。○耶穌說完這話就升天、門徒都觀看、有一朵雲將他接去、就不見了。當他上升的時候、門徒注目望天、忽然有兩個人身穿白衣、站在旁邊說、加利利人、你們爲甚麼站在這裏、向天觀看呢、這離開你們升了天的耶穌、你們看見他怎樣升天、後來他必怎樣降臨。○門徒從橄欖山回耶路撒冷去、這山離耶路撒冷、約有安息日可走的路程。

13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.

14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

15 ¶ And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about a hundred and twenty,)

16 Men and brethren, this Scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called, in their proper tongue, Acel-dama, that is say, The field of blood.

到了，就上了樓房。彼得、雅各、約翰、安得烈、腓力、多馬、巴多羅買、馬太、亞勒腓的兒子雅各、稱銳的西門、和雅各的兄弟猶大，都在那樓上寄居。他們同那些婦人和耶穌的母親馬利亞、並耶穌的弟兄，都同心合意，不住的禱告祈求。○那時門徒聚集，約有一百二十人。彼得站在他們當中說：諸位弟兄，聖靈藉大衛的口，在經上豫先指著領人捉拿耶穌的猶大所說的話，得了應驗。原是應當的。這個人本列在我們數中，與我們同得使徒的職分。他用不義之財買了一塊田，後來身子仆倒，肚子裂開，腸子都流出來。這是耶路撒冷的居民都知道的，所以按土音給那塊田起名，叫作亞革大馬，繙出來就是血田的意思。

20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and, His bishoprick let another take.

21 Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

22 Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen,

25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

詩篇上說、願他的房子變爲荒場、無人居住、又說、他監督的職分、別人要得著。所以主耶穌在我們這裏出入的時候、從約翰施洗起頭、直到主離開我們升天的日子爲止、所有常常與我們作同伴的、必須在他們中間立一個人、和我們同作耶穌復活的見證。於是選舉兩個人、一個名叫約瑟、又稱巴撒巴、又稱猶士都、一個名叫馬提亞。他們祈禱說、主是知道人心的。求你指示這兩個人裏、誰是你所揀選得這使徒職分的。猶大已經丟棄這職分、往自己的地方去了。他們於是拈鬮、拈著了馬提亞、就叫他^{廿一}和十一個使徒同列。

CHAPTER 2.

第二章

AND when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

3 And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galileans?

8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

五旬節到了，門徒都同心合意的聚集在一處。忽然從天上有響聲下來，彷彿一陣大風吹過，充滿了他們所坐的屋子。就看見有火燄，形狀如同舌頭，分開落在各人的頭上。他们就都充充滿滿的受了聖靈，照著聖靈所賜給他們的口才，說起別國的方言。那時有虔誠的猶太人，從天下各國來，寄居在耶路撒冷。這風聲傳開，衆人都來聚會，聽見門徒按著衆人各處的鄉談說話，就甚詫異，都希奇驚訝，彼此對問說：『這說話的，不都是加利利人麼？怎麼我們各人聽見他們說我們本地的話呢？』我們帕提亞人、米太人、以攔人，和住在米所波大米、猶太、伽帕多家、本都、亞西亞

10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

13 Others mocking said, These men are full of new wine.

14 ¶ But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words :

15 For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.

16 But this is that which was spoken by the prophet Joel ;

17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh : and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams :

弗呂家、旁非利亞、埃及的人、並靠近古利奈的呂彼亞一帶地方的人、從羅馬來的客旅、或是猶太人、或是進教的人、革里底和亞喇伯人、都聽見他們用我們各人的鄉談講論神的大道。衆人因此驚訝、心裏猶疑、彼此對問說、這到底是甚麼呢。還有人譏笑說、他們無非是新酒喝醉了。○彼得和十一個使徒站起來、大聲說、猶太人和凡住在耶路撒冷的人、這件事你們不可不知道、請聽我的話。你們猜疑這些人是醉了、時候剛到已初、他們不是醉了。這是應驗先知約耳的話。他說、神說、到了末世、我要降下我的聖靈、感動萬人、你們的兒女、要說豫言、年少的人、要看見異象、年老的人、要得異夢。

18 And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

19 And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:

20 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:

21 And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

23 Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

24 Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face; for he is on my right hand, that I should not be moved:

26 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

那時我要降下我的聖靈，感動我的僕婢，叫他們能說豫言，在天上我要顯出異兆，在地下我要顯出奇事，有血，有火，有烟，日光要變作黑暗，月光要變作血色，都在主大榮耀的日子未到以前。凡禱告主名的人，必要得救。以色列人，請聽我的話。神藉著拏撒勒人耶穌，在你們中間施行異能奇事妙蹟，是你們所知道的。這是神在你們中間，爲他作的明證，他照著神豫定的旨意，被賣，你們藉著無法的人的手，將他釘死在十字架上。然而他受難死後，神救他復活，因爲死不能拘管他。大衛指著耶穌說，我看見主常在我的眼前，主在我右邊，叫我不至於震動，所以我心裏歡喜，我口裏讚美，我的肉身仍在墳墓裏，還有指望。

27 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

28 Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

29 Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

30 Therefore being a prophet and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

31 He, seeing this before, spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

35 Until I make thy foes thy footstool.

因為你必不丟棄我的靈魂在陰間，必不叫你的聖者朽壞。你已經指示我生命的道路，必使我在你的面前，得著滿足的快樂。弟兄們，容我明明的向你們說我祖大衛的事。他早已死了，葬埋了，他的墳墓，到今日還在我們這裏。大衛是先知，知道神曾向他起誓，應許在他子孫裏，叫基督降生為人，叫在他的寶座上。他有先見之明，所以論到基督復活的事，說不丟棄他的靈魂在陰間，不叫他的肉身朽壞。這耶穌神已經叫他復活了，我們都是見證。所以耶穌升在神的右邊，受了父所應許的聖靈，就將你們所看見所聽見的降下來。大衛並沒有升天，他說：主曾對我主說：你要坐在我的右邊，等我將你的仇敵，給你作腳凳。

36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

37 ¶ Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?

38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call.

40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

41 ¶ Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.

42 And they continued steadfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.

43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

44 And all that believed were together, and had all things common;

這樣說來，以色列一族的人都應當確實的知道你們釘在十字架上的耶穌，神已經立他為主，爲基督了。衆人聽見這話，心如刀扎，就問彼得和其餘的使徒說，諸位弟兄，我們應當怎樣行呢？彼得對他們說，你們各人應當悔改，奉耶穌基督的名受洗，使罪得赦，這樣就必蒙主賜你們聖靈。因爲這恩應許給你們和你們的子孫，並一切在遠方蒙主我們的。神所召的人，彼得又用許多話，警戒勸勉他們，說你們當救自己，離開這邪惡的世代。他們中間凡歡喜聽信他的話的人，都受了洗。那一日，門徒約增了三千人。都恒心遵守使徒的教訓，彼此和睦如一，常常擘餅祈禱。那百姓無不懼怕，使徒又施行許多異蹟奇事。信的人都常在一處，凡事有無相通。

45 And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.

46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

CHAPTER 3.

NOW Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.

2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

3 Who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked an alms.

4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

申初禱告的時候、彼得約翰一同上聖殿去。有一個人人生來是癱腿的、天天被人擡來、放在聖殿的一個門口、那門名叫美門、要求上殿的人施捨、看見彼得約翰將進聖殿、就求他們施捨。彼得約翰注目看他、說、你看我們。那人就看著他們、指望他們
調濟。

第二章

並且賣了田產家業、照著各人的缺乏、分給各人。他們天天同心合意的在聖殿、又在家中擘餅、歡喜誠實、一同飲食。讚美神、百姓都喜愛他們、主將得救的人、天天加入教會。

6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

7 And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

9 And all the people saw him walking and praising God:

10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

12 ¶ And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

彼得說、金銀我沒有、只將我所有的捨給你、我奉拏撒勒耶穌基督的名、叫你起來行走。於是拉他的右手、扶他起來、他的脚和踝骨、立刻強健了。就跳起來、又站立、又行走、隨他們進了聖殿、跳躍行走、讚美神。百姓都看見他行走、讚美神。並且認得他是從前坐在聖殿美門口求賙濟的人。見他全愈、就甚驚駭詫異。那人拉住彼得、約翰、百姓驚駭、都跑到所羅門的廊下、來看他們。○彼得看見、就對百姓說、以色列人、爲甚麼將這事當作希奇、爲甚麼注目看我們、豈是我們的能力、我們的虔誠、叫這人行走麼。

13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.

14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

16 And his name, through faith in his name, hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all,

17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as *did* also your rulers.

18 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

19 ¶ Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

亞伯拉罕以撒雅各的神，就是我們列祖的神，作了這事，榮耀他兒子耶穌。你們會將耶穌交付彼拉多，彼拉多擬定要釋放他，你們竟在彼拉多面前棄絕他。你們棄絕那聖潔公義的人，反求與你們釋放一個凶手。你們殺了那生命的主，神卻叫他從死裏復活。我們爲這事作見證。我們信奉耶穌的名，叫你們所看見所認得的這個人得強健。耶穌所賜的信心，叫這人在你們衆人面前得全愈了。弟兄們，我曉得你們作這事，是由於不知。你們的官長，也是這樣。但從前，神藉衆先知的口說，基督必要受害，現在你們這樣行。神叫這話應驗了。所以你們應當悔罪改過，使你們的罪過可得塗抹。這樣那安舒的日子，就必從主那裏來到。

20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you :

21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

22 For Moses truly said unto the fathers, A Prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

23 And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that Prophet, shall be destroyed from among the people.

24 Yea, and all the prophets from Saquel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

主也必差遣從前向你們所說的耶穌基督降臨。他應當在天上、等待萬物復興的
 那時候、照著 神從古以來託衆聖先知所說的話、摩西曾告訴我們祖宗說、主你
 們的 神、要在你們弟兄中間、立一位先知像我、凡他所吩咐你們的話、你們都當
 聽從。凡不聽從那先知的、必在民間滅絕。從撒母耳以來、說豫言的衆先知、也都是
 指著這時候說豫言。你們就是先知的子孫、承受 神和列祖所立的約、神曾與
 亞伯拉罕立約說、天下萬國、必都因你的子孫得福。神叫他兒子耶穌降生、先差
 遣他來、使你們各人悔改罪惡、得蒙福祉。

第四章

CHAPTER 4.

AND as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

3 And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide.

4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

5 ¶ And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

6 And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole:

便徒對百姓講論的時候，衆祭司長和管理聖殿的，並撒都該人都來了，不喜悅他們教訓百姓。傳說因耶穌從死裏復活，死人都要復活。於是下手拏住他們，因為天已經晚了，將他們囚在監裏，等明天審問。然而聽道的人有許多信服的，數目約有五千。次日，官府長老、讀書人、大祭司亞那和該亞法、約翰、亞力山大，並大祭司的親族，都在耶路撒冷聚集，叫使徒站在當中，問他們說：你們用甚麼能力，奉誰的名作這事呢？彼得蒙聖靈大大的感動，對他們說：治民的官府、以色列的長老，今日若因為我們向病人所行的好事，問我們是怎麼叫他全愈的。

10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, *even* by him doth this man stand here before you whole.

11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

13 ¶ Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them that they had been with Jesus.

14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.

你們和以色列民，都應當知道站在你們面前的這人，是因著你們所釘十字架，神所復活的拏撒勒人耶穌基督的名，得全愈的。這耶穌就是你們匠人所棄的石頭，已經成了房角的頭塊石頭了。除他以外，並無救主，因為在天下人間，沒有賜下別的名，我們可以靠著得救。衆人看見彼得約翰放膽辨論，又知道他們原是沒有學問的小民，便覺希奇，認出他們是跟從耶穌的，只因看見那治好了的人，和他們站在一處，就無話可說。先叫他們出了公會，然後彼此商議說，我們應當怎樣處治這兩個人，他們顯然行這大奇事。耶路撒冷的居民都知道，我們也不能說沒有。

17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus,

19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.

22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

23 ¶ And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is;

但恐怕這事越發傳揚在民間、必須威嚇他們、叫他們不再奉這名教訓人。於是叫了他們兩個人來、警戒他們、萬不可奉耶穌的名、講道教訓人。彼得約翰回答說、聽從你們過於聽從神、你們自己說、這在神面前合理不合理。我們所看見所聽見的事、我們不能不說。官長只爲懼怕百姓、無法責打他們、就恐嚇他們、將他們釋放、因爲百姓看見他們所行的奇事、都讚美神。使徒行奇事醫好的那人、有四十多歲了。○使徒既被釋放、就往教友那裏去、將祭司長和長老所說的話、都告訴他們。他們聽見同心合意、大聲禱告。神說、主是神、天地海和其中的萬物、都是主造成的。

25 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,

30 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

31 ¶ And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

32 And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any of them that aught of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

信^三道的人、都是一心一意、有無相通、沒有人說、我的東西是我的。
會^三的地方、忽然震動、他們都足足的受了聖靈的感動、坦然無懼的宣講 神的道。
你的大能、使我們奉你聖子耶穌的名、醫治疾病、行異蹟奇事。○祈禱^三已畢、他們聚
所豫定的事。現在他們恐嚇我們、求主鑒察、賜你僕人大大的放膽傳你們道、施展
以色列民、果然聚集、要攻擊你抹膏所立的聖子耶穌、成就你的權能、和你的意旨
的君王興起、侯伯聚集、違逆主和主所立的基督。希律王和本丟彼拉多、異邦人和
你會託你的僕人大衛的口說、異邦爲甚麼喧嘩、萬民爲甚麼圖謀虛妄的事。世上

33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

35 And laid *them* down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

36 And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,

37 Having land, sold *it*, and brought the money, and laid *it* at the apostles' feet.

CHAPTER 5.

BUT a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

2 And kept back *part* of the price, his wife also being privy to *it*, and brought a certain part, and laid *it* at the apostles' feet.

3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back *part* of the price of the land?

使徒用大能見證主耶穌復活，衆人都蒙宏恩。內中沒有窮乏的，因為凡有田產房屋的人，都將所有的變賣了，將價銀交與使徒，放在他們腳前，照著各人所需用的，分給各人。有一個人利未人，生在居比路，名叫約西，使徒又與他起名叫巴拿巴，繙出來，就是勸慰子的意思。他有田地變賣了，將價銀放在使徒腳前。

第五章

有一個人名叫亞拿尼亞，同妻子撒非喇，賣了田產。亞拿尼亞將價銀暗藏了幾分，他妻子也知道，其餘的幾分，拿來放在使徒腳前。彼得說：「亞拿尼亞，怎麼撒但迷惑了你的心，叫你欺瞞聖靈，將田地的價銀藏了幾分。」

4 While it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

5 And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

6 And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.

7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out.

10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead and, carrying her forth, buried her by her husband.

11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

田還沒有賣，不是你的麼，已經賣了，銀子不是你作主麼。你爲甚麼存這樣的心，你不是欺瞞人，是欺瞞神了。亞拿尼亞聽見這話，就仆倒斷了氣。聽見這事的人，都甚懼怕。少年的門徒起來，將他裝殮，擡出埋葬。約過了一個半時辰，他的妻子進來，還不知道這事。彼得問他說：你們賣田的價銀，就是這個麼？你告訴我。他說：就是這個。彼得又對他說：你們爲甚麼同謀，試探主的聖靈？埋葬你丈夫的人，已到門口，也要將你擡出去。婦人立刻仆倒，在彼得的腳前也斷了氣。少年人進來，見他已死，就擡出去，埋在他丈夫傍邊。全教會和聽見這事的人，都甚懼怕。

12 ¶ And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women;)

15 Inasmuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

16 There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

17 ¶ Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,

18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

使徒在民間行了許多異蹟奇事，信的人都同心合意的聚集在所羅門的廊下。其餘的人不敢親近他們，百姓卻尊重他們。信主的男子婦女，添入教中的，越發加多。甚至有人將病人擡到街前，放在牀榻上，指望彼得從此經過，他的影兒蔭庇在他們身上。有許多人從四面的城邑，帶著病人和被邪鬼纏磨的，來到耶路撒冷，都被使徒治好了。大祭司和他的同人撒都該教人，都滿心恨怒。就起來，下手拏住使徒，收在監裏。主的使者，夜間開了監門，領他們出來。

20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

21 And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought,

22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

23 Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

27 And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them,

說你們上聖殿去站著。將這生命的道全講與百姓聽。使徒聽見這話，就早晨上聖殿去傳教。大祭司和他的同人來了，聚齊公會的人和以色列族的衆長老，就打發人到監裏去，將使徒提出來。差役到了監裏，不見使徒，就回來報與大祭司說：我們看見監獄關鎖嚴密，看守的人站在門外，及至開了門，裏面並不見一個人。大祭司和管理聖殿的，並衆祭司長，聽見這話，都心裏不安，不知這事將來如何。有人來告訴他們說：你們收在監裏的人，如今站在聖殿裏教訓百姓。於是管理聖殿的帶著差役去，將使徒拏來，不敢用強暴，恐怕百姓用石頭砍他們。拏到了，叫他們站在公會當中，大祭司問他們說：

28 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

29 ¶ Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

31 Him hath God exalted with his right hand *to be* a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

32 And we are his witnesses of these things; and *so is* also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

33 ¶ When they heard *that*, they were cut *to the heart*, and took counsel to slay them.

34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

35 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

我們不是嚴嚴的禁止你們不可用這名傳教麼、你們倒將你們的道理傳遍了耶路撒冷、要將殺這人的罪、歸到我們身上。彼得和其餘的使徒回答說、聽從神過於聽從人、是應當的。你們懸在木頭上殺害的耶穌、我們列祖的神、已經叫他復活。神又叫他升在自己的右邊、立他作君王、作救主、賜恩與以色列人、使他們能悔改、得蒙赦罪。我們爲神作這事的見證、神所賜與信從他的人的聖靈、也作這事的見證。○公會的人聽見大怒、商議要殺使徒。公會中有一個法利賽人名叫迦馬列、是百姓所敬重的教法師、他站起來、吩咐人將使徒暫且帶到外面去。就對衆人說、以色列人、你們處治這些人、必須謹慎。

36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him; he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.

38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

41 ¶ And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ,

從前丟大起來、妄自尊大、約有四百人附從他、後來他滅亡、附從他的人都散了、歸於無有。^{三七}以後報名上冊的時候、又有加利利的猶大起來、引誘許多百姓隨從他、他也滅亡、隨從他的人也散了。^{三八}現在我勸你們、不要管理他們、任憑他們罷、他們所謀的、所行的、若是出於人、必要敗壞、^{三九}若是出於神、你們不但不能叫他們敗壞、倒恐怕你們叛逆了神。^{四〇}衆人聽從他的話、叫了使徒來、將他們責打、吩咐他們不可用耶穌的名傳教、就釋放了他們。^{四一}使徒離了公會、因爲自己得爲或作因爲主看他們配爲耶穌的名受辱、都甚歡喜。^{四二}就每日在聖殿、在家裏、不住的教訓人、宣講耶穌是基督、

CHAPTER 6.

第六章

AND in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

2 Then the twelve called the multitude of the disciples *unto them*, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom whom we may appoint over this business.

4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

5 ¶ And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch;

6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid *their hands* on them.

那時門徒已經多了，有說希利尼話的猶太人，因天天調濟的時候，他們中間的寡婦沒有分著，就向希伯來人發怨言。十二使徒招集衆門徒，對他們說，我們不傳神的道，倒去管理飯食，是不應當的。弟兄們須要在你們中間，揀選七個有好名聲，受聖靈大大的感動，智慧充足的人，我們派他管理這事。我們就專心以祈禱傳道爲事。衆人聽了這話，都喜悅，就揀選了司提反。他是深有信心，大大被聖靈感動的。又揀選腓力、伯羅哥羅、尼迦挪、提門、巴米拿，並進教的安提阿人尼哥拉，叫他們站在使徒面前。使徒禱告了，將手按在他們頭上。

7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

9 ¶ Then there arose certain of the synagogue, which is called the *synagogue* of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

11 Then they suborned men,
which said, We have heard
him speak blasphemous words
against Moses, and *against*
God.

12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council,

13 And set up false witnesses,
which said, This man ceaseth
not to speak blasphemous
words against this holy place,
and the law :

14 For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

15 And all that sat in the council, looking steadfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

神的道漸漸興旺，在耶路撒冷門徒的數目加增的甚多，也有許多祭司順從信服。^八司提反大有信心能力，在民間多行異蹟奇事。^九當時有利百地哪會堂，並古利奈、亞力山大、基利家、亞西亞各處會堂的人，起來與司提反辨論。^十司提反辨論的時候，大有智慧，被聖靈感動，那些人不能勝過他，就使出人來誣告他說：「我們聽見這人說褻瀆摩西和神的話了。」^{十一}他們又聳動了百姓和長老並識字人，就來拏他，將他拉到公會去。^{十二}設下人妄作見證告他，說這人不佳的毀謗這聖所和律法。^{十三}我們曾聽見他說這拏撒勒人耶穌要毀壞這地方，改變摩西所傳給我們的典禮。^{十四}在公會裏坐著的人都注目觀看司提反，看見他的容貌，彷彿天使的容貌。

第七章

CHAPTER 7.

THEN said the high priest,
Are these things so?

2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

4 Then came he out of the land of the Chaldeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

5 And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.

6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years.

大祭司問司提反說，這事果然有的麼。司提反說，諸位父兄請聽，當日我們的祖亞伯拉罕還在米所波大米，沒有遷到哈蘭居住的時候，尊榮的 神向他顯現，對他說，你應當離了本地，別了親族，往我所要指示你的地方去。亞伯拉罕就離了迦勒底地，往哈蘭去住。他父親死後，神又叫他從那裏遷到你們現在所住的地方。在這個地方，神並沒有賜他產業，連立足之地也沒有。神又說，他的子孫必要寄居別國，與他，和他的子孫為業。那時候，他還沒有兒子。神又說，他的子孫必要寄居別國，那國的人要逼勒他們作奴僕，苦待他們四百年。

7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

8 And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.

9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

13 And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh,

14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

神又說、我必責罰那逼勒他們作奴僕的國、後來他們必要出來、在這地方服事我。神又和亞伯拉罕設立割禮的約、後亞伯拉罕生了以撒、到第八日、給他行了割禮。以撒生雅各、雅各生十二位始祖、他們嫉妬約瑟、將他賣與人、帶到伊及國去。神保佑他、拯救他脫離各樣患難、使他在伊及王法老面前有智慧、蒙恩寵、法老派他總理伊及國和法老的全家。後來伊及和迦南遍地都遭了飢荒大難、我們的祖宗就絕了糧。雅各聽見在伊及有糧、先打發我們的祖宗往那裏去。第二次去的時候、約瑟與弟兄相認、法老纔曉得約瑟的親族。約瑟打發弟兄、請父親雅各和全家共七十五人同來。

15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

16 And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor, *the father of Sychem.*

17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt.

18 Till another king arose, which knew not Joseph,

19 The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers so that they cast out their young children, to the end they might not live.

20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months :

21 And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

雅各就往伊及去了，後來和我們的祖宗都死在那裏。子孫遷柩到叙劍，葬在亞伯拉罕用銀從哈抹的子孫買來的墳地裏。哈抹是叙劍的父。神發誓應許亞伯拉罕的話，將應驗的時候，以色列民在伊及興盛繁多，直到新王登位，不知道約瑟，就謀害我們的宗族，困苦我們的列祖，叫他們丟棄嬰孩，不許存留。那時摩西生出來，俊美非凡，在父親家裏，撫養三個月。後就丟棄了他，法老的女兒拾去，養為自己的兒子。後來摩西盡得了伊及人的學術，說話行事，都有才能。他到了四十歲，心裏想去看望他的弟兄以色列的子孫。

24 And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian :

25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them; but they understood not.

26 And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

28 Wilt thou kill me, as thou didst the Egyptian yesterday?

29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.

30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

31 When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the Lord came unto him,

到了那裏、看見一個人受伊及人的冤屈、就保護他、替他報仇、將那伊及人打死。他
以爲弟兄必明白。神要藉他的手、拯救他們、無奈他們不明白。次日遇見兩個以
色列人爭鬪、就勸他們和睦、說你們是弟兄、爲甚麼自相欺侮呢？那無理的人、拒卻
他說、誰立你作我們的官、審問我們呢？你也要殺我、像昨日殺那伊及人麼？摩西聽
見這話、就逃走了、往米田去、住在那裏、生了兩個兒子。過了四十年、主的使者在西
乃山的曠野、荆棘火焰中、向摩西顯現。摩西見了異象、便覺希奇、進前觀看、聽見主
的聲音向他說、

32 *Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.*

33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

37 ¶ This is that Moses, which said unto the children of Israel, A Prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

我是^{三三}你祖宗的神，就是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。摩西戰戰兢兢，不敢觀看。主對他說，將你腳上的鞋脫了，因為你所站立的地方，是聖地。我的百姓在伊及所受的苦楚，我已經看見了，他們哀痛的聲音，我已經聽見了，我如今降臨，要拯救他們。你來，我差遣你往伊及去。百姓曾拒絕摩西說，誰立你作官審問我們？神卻託那在荆棘中顯現的使者，立這摩西為民長，拯救百姓。他領百姓出來，在伊及地，在紅海，在曠野，四十年常行異蹟奇事。這摩西曾對以色列民說，主你們的神，要在你們弟兄中間，立一位先知像我，你們必當聽從他。

38 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

39 To whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt,

40 Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness?

43 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

當民會在曠野的時候、天使在西乃山上曉諭摩西、摩西往來在天使和我們祖宗中間、聽受生命的道、將這道傳與我們。我們祖宗不肯聽從、反拒絕他、心裏想要回伊及去、就對亞倫說、你且爲我們造神像、引導我們、因爲那領我們出伊及的摩西、我們不知道他往那裏去了。當時我們造了一個牛犢像、向他獻祭、我們因自己的手所做的像、都喜樂了。神就離棄他們、任憑他們事奉天上的日月星辰、如先知書上所寫的話說、以色列人、你們四十年間、在曠野獻牲畜、獻祭物、豈是獻與我麼。你們擡著摩西的帳幕、和你們的神臉、番星的像、那兩個像就是你們爲要敬拜造的、因此我必叫你們遷到巴比倫外邊去。

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David;

46 Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

47 But Solomon built him a house.

48 Howbeit the Most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

49 Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest?

50 Hath not my hand made all these things?

51 ¶ Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye.

我們祖宗在曠野有收存律法的帳幕，或作有作證見的帳幕。這帳幕是那位曉諭摩西的、命摩西照著所看見的樣式做的。後來我們祖宗承受這帳幕。到神在我們祖宗面前、趕逐了異邦人、我們祖宗就隨同約書亞、將這帳幕擡進異邦人的地方、直存到大衛的時候。大衛在神面前蒙恩，要為雅各的殿，就如先知所言。主說：大衛是我手所造的。你們這強著項、塞著心、堵著耳的人，常常違逆聖靈。你們祖宗怎樣、你們也怎樣。

52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.

54 ¶ When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with *their* teeth.

55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up steadfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

56 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God,

57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

58 And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

59 And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

60 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

五十二 那一個先知、不被你們祖宗逼迫先知說、義人要來、你們祖宗就殺害先知、如今你們又將那義人賣了殺了。你們得了天使所傳的律法、竟不遵守。衆人聽見這話、心裏忿怒、就切齒的恨司提反。司提反大大的被聖靈感動、注目望天、看見神的榮耀、也看見耶穌站在神的右邊。就說、我看見天開、人子站在神的右邊。衆人大聲喊叫、掩著耳朵、一齊擁上來、將他推到城外、用石頭砍他、作見證的人、脫了衣服、放在一個少年人的腳前。少年人名叫掃羅。他們用石頭砍的時候、司提反禱告說、求主耶穌接收我的靈魂。又跪下大聲呼叫說、主、不要將這罪歸在他們身上。說完這話、就死了。原文作就睡了。掃羅見他死了也歡喜。

CHAPTER 8.

AND Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judea and Samaria, except the apostles.

2 And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.

3 As for Saul, he made havoc of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.

4 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.

5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

8 And there was great joy in that city.

第八章

那時候、在耶路撒冷的教會、大遭逼迫、除了使徒以外、門徒都分散在猶太和撒馬利亞各地方了。有虔誠的人、將司提反收葬了、爲他捶胸大哭。掃羅殘害教會、進各人的家、捉拏男女、下在監裏。那分散的人、往各處去傳福音。腓力往撒馬利亞的一個城去、宣講基督的道、與那裏的人聽。衆人看見聽見腓力所行的奇事、就都專心聽他的道。因爲有許多被邪鬼附的人、邪鬼大聲呼叫、從那些人身上出來、還有許多癱瘋的、癩腿的、都得全愈了。那城裏的人大大的歡喜。

9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

15 Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

有一個人名叫西門，素來在那城裏行邪術，迷惑撒馬利亞的百姓，妄自尊大。老少沒有不隨從他的，都說這人大有神的能力。百姓隨從他，因為他用邪術迷惑他們已久。及至腓力來傳神國的福音，和耶穌基督的名，衆人就信從他，男女都受了洗。西門也信了，受了洗，後來常同腓力在一處，看見腓力所行的異蹟奇事，甚是詫異。使徒在耶路撒冷聽見撒馬利亞人信從了神的道，就差遣彼得約翰往那裏他。兩個人到了，就爲他們禱告，使他們可以受聖靈。

16 (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

17 Then laid they *their* hands on them, and they received the Holy Ghost.

18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

19 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost,

20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.

24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

有一樣臨到我身上、因爲聖靈還沒有降給他們一個人、他們只奉主耶穌的名受了洗。於是使徒接手在他們頭上、他們就受了聖靈。西門看見使徒接手、便有聖靈賜下、就獻銀子與使徒、說把這權柄給我、叫我手按著誰、誰就可以得著聖靈。彼得對他說、願你的銀子與你一同滅亡、因爲你想神的恩賜、可以用銀子買得。你與這道無分無關、因爲在神面前、你的心不正。你當悔改這罪惡、祈求神、或者你心裏的惡念、可得赦免。我看你滿心毒惡、被罪纏繞。西門回答說、你們爲我求主、使你們所說的災禍、沒有一樣臨到我身上、

25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south, unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

28 Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

30 And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou redest?

31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

使徒^{廿五}既證明主的道、宣傳與衆人、就回耶路撒冷去、一路在撒馬利亞許多村莊、傳揚福音。有主的使者對腓力說、起來、向南往那從耶路撒冷到迦薩的路上去、那路是曠野。^{廿六}腓力就起身前往、有一個埃及提阿伯的太監、是埃及提阿伯女王干大基的大臣、管理所有的銀庫。他上耶路撒冷禮拜神去了。^{廿七}現在回來、坐在車上、念先知以賽亞的書。^{廿八}聖靈告訴腓力說、你往前去、貼近那車走。^{廿九}腓力跑上前去、聽見太監念先知以賽亞的書、就問他說、你所念的書、你明白麼。^{三十}他說、沒有人指教、我怎能明白呢。於是請腓力上車同坐。

32 The place of the Scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

33 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

35 Then Philip opened his mouth, and began at the same Scripture, and preached unto him Jesus.

36 And as they went on *their* way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, *here is* water; what doth hinder me to be baptized?

37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

他所念的那篇書說、他像羊被人拉到死地、像羊羔在剪羊毛的人手下、閉口無聲。^{三三}他卑微的時候、人不按著公義審問他、他的生命被滅在世、誰能述說與他同世的人的罪呢。^{三四}或作他的生命既滅在世、誰能述說他的年代呢。^{三五}太監對腓力說、請問先知說這話、是指著誰、是指著自己呢、是指著別人呢。^{三六}腓力就從這書上開講、傳耶穌的福音給他聽。^{三七}二人在路上行走、到了有水的地方、太監說、這裏有水、我受洗有何妨呢。腓力說、你若是一心相信、就可以了。他回答說、我信耶穌基督是神的兒子。^{三八}於是叫車停住、腓力和太監二人同下水裏去、腓力就與他施洗。^{三九}從水裏上來、主的聖靈忽然將腓力引去、太監沒有再見他、就歡歡喜喜的仍舊行路。

40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

CHAPTER 9.

AND Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks.

6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

後來人遇見腓力在亞鎖都他遍走各城宣傳福音直到該撒利亞。
第九章
掃羅仍然口吐兇言、要殺害主的門徒、去見大祭司、求大祭司寫文書、給大馬色各會堂、交他帶去、准他將那裏信從這道的人、無論男女都鎖綁、解往耶路撒冷來、掃羅將到大馬色、正走的時候、忽然從天上有光、四面照著他、他就仆倒在地、聽見有聲音向他說、掃羅、掃羅、你爲甚麼逼迫我、^五掃羅說、主、你是誰、主說、我就是你所逼迫的耶穌、你用腳踢刺是難的、掃羅戰戰兢兢的說、主要我作甚麼、主說、你起來、進城去、有人要將你所當作的事指示你。

7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought *him* into Damascus.

9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

10 ¶ And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I *am here*, Lord.

11 And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for *one* called Saul, of Tarsus; for behold, he prayeth,

12 And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting *his* hand on him, that he might receive his sight.

13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

14 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

同行的人啞口無言，站在那裏，聽見聲音，卻看不見人。掃羅從地上起來，睜開眼睛，不能看見甚麼。有人拉他的手，領他進了大馬色城。三日不能看見，也不進飲食。在大馬色有一個門徒，名叫亞拿尼亞，主在異象中對他說，亞拿尼亞。他說，主，我在這裏。主對他說，起來，往直街上去，在猶大家尋訪一個大數人名叫掃羅的。他正祈禱，他在異象中看見一個人，名叫亞拿尼亞，進來與他接手，叫他能看見。亞拿尼亞對答說，主，我聽見許多人說，那個人在耶路撒冷，多多的苦害你的聖徒。並且到這裏來，是從衆祭司長那裏得了權柄，鎖綁一切禱告主名的人。

15 But the Lord said unto him, Go thy way : for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel :

16 For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.

17 And Ananias went his way, and entered into the house ; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, *even* Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales : and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

19 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

20 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

21 But all that heard him were amazed, and said ; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests ?

主對亞拏尼亞說、你只管去、他是我所揀選的器皿、叫他在異邦人和君王並以色列人面前、宣揚我的名。我也要指示他將來爲我的名、必受許多苦難。亞拏尼亞就去了、進了那家、手按掃羅說、兄弟掃羅阿、你來的時候、在路上向你顯現的主耶穌差遣我來、叫你能看見、又足足的蒙聖靈感動。掃羅的眼睛裏、彷彿有魚鱗、立時脫落下來、他就能看見了。於是起來受了洗、進了飲食、身體就覺強健。掃羅在大馬色與門徒同住了數日、就在各會堂宣傳基督是神的兒子。凡聽見的人都詫異說、這不是在耶路撒冷迫害禱告這名的人的麼、他到這裏來、不是特爲鎖綁這樣的

人、解交衆祭司長麼、

22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

23 ¶ And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

24 But their laying wait was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

25 Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.

26 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

27 But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

掃羅的心志更加堅固，^{廿二}駁倒住在大馬色的猶太人，^{廿三}辨明耶穌是基督。過了許多日子，猶太人同謀殺害掃羅，^{廿四}他們的計謀被掃羅知道了，他們又晝夜在城門守候要殺他。^{廿五}門徒就在夜間用筐子將他從城上繫下來。^{廿六}掃羅到了耶路撒冷，想與門徒結交，門徒都怕他，不信他是門徒。^{廿七}巴拿巴卻引他去見使徒，將他在路上如何看見主，主如何向他說話，他在大馬色如何奉主耶穌的名侃侃傳道，都述說出來。^{廿八}於是掃羅在耶路撒冷和門徒來往，奉主耶穌的名侃侃傳道，常與說希利尼話的猶太人講論辯駁，他們圖謀要殺他。

30 Which when the brethren knew, they brought him down to Cesarea, and sent him forth to Tarsus.

31 Then had the churches rest throughout all Judea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

32 ¶ And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

33 And there he found a certain man named Eneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

34 And Peter said unto him, Eneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

35 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord,

36 ¶ Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did,

弟兄知道了，就送他到該撒利亞，遣他往大數去。那時猶太全地、加利利、撒馬利亞的諸教會都平安。德行建立，凡事敬畏主，蒙聖靈的安慰，人數就越發增多了。彼得周流四方，往呂大去，見那裏居住的聖徒，在那裏遇見一個人，名叫以尼雅，患癱瘋的病，在牀上躺臥八年。彼得對他說，以尼雅，耶穌基督醫好你了，起來，收拾你的牀，他就起來了。住在呂大和撒崙的人都看見了他，就歸服了主。○在約帕有一個女徒，名叫大比大，繙希利尼話，就是多加，他多行善事，廣濟窮人。

37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid *her* in an upper chamber.

38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring *him* that he would not delay to come to them.

39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning *him* to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

41 And he gave her *his* hand, and lifted her up; and when he had called the saints and widows, he presented her alive.

42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

當^{三七}那時時候患病死了，身體洗淨，停在樓上。呂大離約帕不遠，門徒聽見彼得在那裏，就遣兩個人去求他來，不要遲延。^{三九}彼得起來，與兩個人同行。到了，就有人領他上樓，衆寡婦圍繞彼得哭泣，將多加活著時候所做的衣服給他看。^{四一}彼得叫他們都出去，自己跪下祈禱，轉身對著死人說，大且大起來。他立刻睜開眼睛，看見彼得，就坐起來。^{四二}彼得伸手拉他起來，叫衆聖徒和寡婦進來，使他們看多加已經復活了。約帕合城的人都知道這事，就有許多人信了主。^{四三}彼得在約帕許多日子，住在一個皮匠西門家裏。

CHAPTER 10.

第十章

THERE was a certain man in Cesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band,

2 A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God always.

3 He saw in a vision evidently, about the ninth hour of the day, an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said, unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

5 And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter:

6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

8 And when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa.

該撒利亞有一個人名叫哥尼流，是以大利營裏的百夫長。他和他全家都是虔誠人，敬畏神，大大賑濟百姓，常常祈禱。神有一日約在申初時分，他得了異象，明明看見神的使者進來，到他面前說，哥尼流。哥尼流注目看天使，驚駭說，主，甚麼事呢？天使說，你的祈禱，賑濟，已經上達蒙神記念了。你現在當遣人往約帕去，請那稱呼彼得的西門來。他住在海邊一個皮匠西門家裏，他要將你應當作的事指示你。吩咐他的天使去後，哥尼流便叫兩個僕人和常服事他的一個虔誠兵丁來，將這話都告訴他們，差遣他們往約帕去。

9 ¶ On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour :

10 And he became very hungry, and would have eaten : but while they made ready, he fell into a trance,

11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth :

12 Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

13 And there came a voice to him, Rise, Peter ; kill, and eat.

14 But Peter said, Not so, Lord ; for I have never eaten any thing that is common or unclean,

15 And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.

16 This was done thrice : any the vessel was received up again into heaven.

○次日他們將近那城、還在路上、彼得約在午正時分、上房祈禱。覺得餓了要吃、那家的人正豫備飯的時候、彼得魂遊象外。看見天開了、有一物降下、形狀如同一疋大布、繫著四角、縋在地上。裏面有地上四足的牲畜、野獸、昆蟲、和天上的雀鳥。就有聲音對他說、彼得起來、宰了吃。彼得說、主阿、斷乎不可、凡粗俗和不潔淨的物、我從來沒有吃過。那聲音又說、神所潔淨的、你不可以爲粗俗、這樣有二次、後來那物收回天上去。

17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made inquiry for Simon's house, and stood before the gate,

18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

19 ¶ While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?

22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by a holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

23 Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

他們同去、還有約帕的幾個弟兄跟隨他去。
彼得心裏正在猶疑、不知所看見的異象、是甚麼意思、哥尼流所差遣的人、已經尋到西門的家、站在門外、叫^{十八}人出來、問這裏有稱呼彼得的西門住著沒有、彼得還思想那異象、聖靈對他說、有三個人來尋找你、起來、下去、和他們一同前往、不要疑惑、是我差他們來的、彼得下來、見哥尼流所差來的人說、我就是你們所尋找的、你們來有甚麼事呢、他們說、百夫長哥尼流是一個義人、敬畏神、為猶太通國所稱讚、他蒙聖天使指示、叫他請你到他家去、聽你的教訓、彼得請他們進來住宿、次日和

24 And the morrow after they entered into Cesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.

26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

29 Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

又次日他們到了該撒利亞。哥尼流已經請了近親密友等候他們。彼得一進去，哥尼流就迎接他，俯伏在他脚前拜他。彼得拉他起來，說：「你起來，我也是人。」彼得和他說著話，進到裏面，看見許多人在那裏聚集。對他們說：「你們知道猶太人與異邦人親近來往，是不合律的，但神已經指示我，無論甚麼人，都不可看作粗俗不潔淨的。所以我聽見你們請我，就不推辭而來。現在問你們請我來，是爲甚麼事？」哥尼流說：「四日前我禁食，到了這時分，申初我在家祈禱，忽然有一個人穿著光明的衣服，站在我面前，對我說：『哥尼流，你祈禱已蒙垂聽，你調濟神已經記念了。』」

32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

34 ¶ Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

36 The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

37 That word, I say, ye know, which was published throughout all Judæa, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

38 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

你須道人往約帕去、請那稱呼彼得的西門來、他住在海邊皮匠西門家裏、他來必
要教訓你。我即刻遣人去請你、你來了甚好、現時我們都在神的面前、要聽神
所吩咐你的一切話。彼得開口說、我真曉得神不按外貌取人、各國中凡有敬畏
主行義的人、都為主所喜悅。耶穌基督是萬人的主、或作萬有的主、神託他傳和平
的福音、賜道與以色列人、這道在約翰傳教施洗以後、從加利利傳起、傳遍了猶太
地方、神賜聖靈大能與拏撒勒人耶穌、立他爲基督、這都是你們知道的、耶穌蒙
神的默佑、周遊四方行善事、醫好凡被魔鬼制伏的人。

39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:

40 Him God raised up the third day, and shewed him openly;

41 Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, *even* to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God *to be* the Judge of quick and dead.

43 To him give all the prophets witness, that through his name *whosoever* believeth in him shall receive remission of sins.

44 ¶ While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

聖靈的恩賜、就都詫異。因為聽見他們說別國的方言、讚美神爲大。
 他在猶太全地、在耶路撒冷城裏所行的一切事、我們都爲他作見證。人竟將他懸在木頭上、殺害了。到第三日、神叫他復活、顯現與人看。不是顯與衆人看、是顯與神豫先所揀選爲他作見證的人看。就是我們這些在他復活以後、與他一同飲食的人。耶穌又吩咐我們在民間傳道、見證他是神所立定、審判活人死人的主。衆人未知也爲他作見證。凡信他的人、必因他的名得蒙赦罪。彼得還說這話的時候、聖靈降臨、感動一切聽道的人和彼得同來的奉割禮的門徒、見異邦人也受了

47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

CHAPTER II.

AND the apostles and brethren that were in Judea heard that the Gentiles had also received the word of God.

2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

4 But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying,

5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

彼得說、這些人既受了聖靈和我們一樣、誰能禁止用水與他們施洗呢。就吩咐奉主的名與他們施洗。他們又請彼得住了幾日。

第十一章

異邦人也信奉神的道。使徒和在猶太的衆弟兄、都聽見了。彼得回到耶路撒冷、奉割禮的門徒責備他說、你進未受割禮的人家裏、和他們一同吃飯了。彼得就開口將這事挨次告訴他們說、我在約帕城裏祈禱的時候、魂遊象外、看見異象、有一物降下、形狀如同一疋大布、繫著四角、從天縫下、落到我面前。我注目觀看、內中有地上四足的畜牲、野獸、昆蟲、和天上的雀鳥。

16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

17 Forasmuch then as God gave them the like gift as *he did* unto us, who believed on the Lord Jesus Christ, what was I, that I could withstand God ?

18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

19 ¶ Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

21 And the hand of the Lord was with them : and a great number believed, and turned unto the Lord.

我就想起主的話說、約翰是用水施洗、將來你們必受聖靈的洗。^{十六}神既賜恩與他、們、和賜恩與我們這些信主耶穌基督的人一樣、我是誰、竟敢攔阻神呢。^{十七}衆人聽見這話、就不言語了、只讚美神。^{十八}說現在我們知道神也賜恩與異邦人、使他們悔改得永生。^{十九}司提反遇難之後、那些遭逼迫四散的門徒、徧行各處、到了腓尼基、居比路、安提阿、只講道與猶太人聽。^{二十}內中有居比路人、古利奈人、到了安提阿、宣傳主耶穌的福音、與說希利尼話的猶太人聽。^{廿一}主施大能保佑他們、信道歸主的人數就多了。

22 ¶ Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

26 And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

27 ¶ And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.

28 And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Cesar.

在耶路撒冷的教會，聽見這信息，就遣巴拿巴往安提阿去。他到了那裏，看見那裏的人受了神的恩賜，就甚歡喜，勸衆人堅心奉主。這巴拿巴是一個好人，足足的被聖靈感動，大有信心，因此有許多人歸服了主。巴拿巴又往大數去，尋訪掃羅。尋見他，就領他往安提阿去。他們二人有一年的工夫，同在教會中，教訓了許多人。門徒稱爲基利士低亞尼。猶言基督門徒。是從安提阿起首。那時有幾個先知從耶路撒冷來到安提阿。內中有一人名叫亞伽布，在教會中站起來，受了聖靈的感動，說天下將有大饑荒。這話到革老丟該撒的時候，果然應驗了。

29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judea.

30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

CHAPTER 12.

NOW about that time Herod the king stretched forth his hands to vex certain of the church.

2 And he killed James the brother of John with the sword.

3 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

4 And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

5 Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

6 And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

那時希律王下手害教中幾個人，斬了約翰的兄弟雅各。他見猶太人喜歡這事，又拏了彼得。那時正是除酵節。希律拏了彼得，就收在監裏，交付十六個兵丁看守。要等到逾越節後，提他出來，隨著百姓的意思辦理。彼得被囚在監，教中人切切的爲他祈禱。神希律要提他出來的前一夜，他被兩條鐵鍊鎖著，睡在兩個兵丁當中。監門外還有兵丁看守。

於是門徒立定主意，各人照各人的力量捐資，送到猶太，調濟那裏的弟兄。他們就這樣行，將捐資託巴拿巴、掃羅送往猶太的衆長老那裏去。

第十二章

7 And, behold, the angel of the Lord came upon *him*, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from *his* hands.

8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals: and so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

9 And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done, by the angel; but thought he saw a vision.

10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

忽然有主的使者站在傍邊，屋裏有光照耀。天使拍彼得的脇下，拍醒了他，說快起來。那兩條鐵鍊就從他手上脫落下來。天使對他說，繫上帶，穿上襪。彼得就依從他的話。天使又說，穿上衣服，跟隨我來。彼得就跟隨他出來，不知天使所作的真不真，以為見了異象。穿過第一層第二層監牢，來到臨街的鐵門，那門自己開了，出到外邊，過一條街，天使就離開他去了。彼得醒悟過來，說，我如今真知道主差遣他的使者，救我脫離希律的手，不叫猶太人稱願。

12 And when he had considered *the thing*, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

16 But Peter continued knocking: and when they had opened *the door*, and saw him, they were astonished.

17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

想念之間、就往稱呼馬可的約翰的母親馬利亞家去、那裏有許多^{十三}人聚集祈禱。彼得叩外門、有一個使女名叫羅大出來探聽、聽得是彼得的聲音、歡喜之極、門也顧不得開、跑進去告訴衆人說、彼得^{十五}站^{十四}在門外。衆人說、你顛狂了。使女極力說、是這樣的、衆人說、必是他的天使。彼得不住的叩門、他們開了門、看見他就甚驚異。彼得搖手、叫他們不要作聲、就將主救他出監的事告訴他們。又吩咐他們將這事轉告訴雅各和衆弟兄。於是出去往別處去了。到了天亮、兵丁甚是驚慌、不知彼得往那裏去了。

19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that *they* should be put to death. And he went down from Judea to Cesarea, and *there* abode.

20 ¶ And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country.

21 And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

22 And the people gave a shout, *saying*, *It is the voice of a god, and not of a man.*

23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

24 ¶ But the word of God grew and multiplied.

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled *their* ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

希律^{十九}尋找他，尋不見，就審問看守的兵丁，吩咐人拉去殺了。後來希律離了猶太，往該撒利亞去，住在那裏。○希律惱怒推羅西頓的百姓，這二城的百姓，因為他們一帶地方都從王的地土得糧，就一心來託王的內侍臣伯拉士都求和。希律定了一個日子，穿上朝服，坐在位上，對百姓講了一段話。百姓大聲說，這是神說的話，不是世人說的話。希律^{廿三}沒有歸榮耀與神，主的使者立刻罰他，他爲蟲所咬，氣絕死了。神的道，從此廣傳，越發興盛。巴拿巴和掃羅辦完了施捨的事，就從耶路撒冷回安提阿去，帶領稱呼馬可的約翰同去。

CHAPTER 13.

第十三章

NOW there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers ; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul,

2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

3 And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away.

4 ¶ So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia ; and from thence they sailed to Cyprus,

5 And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews : and they had also John to their minister.

6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-jesus :

7 Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man ; who called Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

安提阿教會中有幾位先知和教師，就是巴拿巴和稱呼尼結的西面、古利奈人路求、分封的王希律的同學馬念、並掃羅。他們奉主禁食的時候，聖靈說：『應當爲我分派巴拿巴和掃羅去作我所要叫他們作的事。』於是禁食祈禱，按手在他們頭上，打發他們去。兩人既被聖靈差遣，來到西流基，從那裏泛海，往居比路去。到了撒拉米，在猶太人的各會堂宣傳神道，有約翰隨從幫助他們。從海島上走過，到了帕弗，遇見一個有法術、假充先知的猶太人名叫巴耶穌。這人常和方伯士求保羅接交，士求保羅是通達人，請了巴拿巴和掃羅來，要聽他們講神的道。

8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

9 Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,

10 And said, O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

11 And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

13 Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

14 But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

巴耶蘇又稱以呂馬，繙出來，就是有法術的。他攔阻他們，要叫方伯不信從掃羅。又名保羅。那時被聖靈大大感動，注目看他，說：「你這魔鬼的兒子，滿心詭詐奸惡，與衆善爲敵。你攪亂主的正道，要到幾時爲止呢？現在主要懲治你，你必瞎眼，暫且不能看見日光。」他的眼睛立刻昏蒙黑暗，四下求人領他行走。方伯看見所作的事，因主的道甚覺詫異，就信從了。保羅和同人從帕弗開船，來到旁非利亞的別加。約翰在那裏別了他們，回耶路撒冷去。他們離了別加，往前行，來到彼西底的安提阿。安息日進會堂坐下。

15 And after the reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent unto them saying, *Ye men and brethren*, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

16 Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye that fear God give audience.

17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with a high arm brought he them out of it.

18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.

19 And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.

20 And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years,

王四十年。百姓要一個王。神就爲他們設立便雅憫支派中其士的兒子掃羅作王。掃羅作王四十年。他們爲業。以後爲他們設立士師。直到先知撒母耳的時候。約有四百五十年。後來出來。又在曠野撫養他們。約有四十年。滅了迦南地方七族的人民。將那地土分賜他們。神揀選我們的祖宗。後來民在伊及寄居。神救援他們。用一臂之力領他們的。神。請講。保羅就站起來。舉手說。以色列人。和凡敬畏神的人。請聽。當初以色列民會中讀完了律法和先知的書。管會堂的遣人對他們說。二位兄台。若有勸百姓的話。請講。保羅就站起來。舉手說。以色列人。和凡敬畏神的人。請聽。當初以色列民

22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

23 Of this man's seed hath God, according to his promise, raised unto Israel a Saviour, Jesus:

24 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not *he*. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of *his* feet I am not worthy to loose.

26 Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they know him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled *them* in condemning *him*.

28 And though they found no cause of death *in him*, yet desired they Pilate that he should be slain.

後又廢了掃羅，選立大衛作他們的王，稱讚他說：「我得著耶西的兒子大衛，他是合我心意的人。」凡事必都遵我的旨意行。在這大衛王的後代中，神已經照著所應許的，為以色列人立了救主，就是耶穌。耶穌還沒有出來，約翰先傳悔改的洗禮，與以色列民。約翰將作完他的職事，說：「你們以為我是誰？我不是基督，有在我以後來的人。」我就是為他解纜帶，也是不配的。諸位弟兄，亞伯拉罕的子孫，和你們中間敬畏神的人，這救世的道，是賜與你們的。耶路撒冷的居民，和他們的官長，因為不認識基督，不明白每安息日所讀衆先知的書，就定了他死罪，應驗先知的豫言。雖然查不出他有當死的罪，還求彼拉多殺他。

29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took *him* down from the tree, and laid *him* in a sepulchre.

30 But God raised him from the dead :

31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

34 And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

35 Wherefore he saith also in another *psalm*, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption :

的旨意完了一生的事、或作爲他那一世的人盡了心死了歸到他祖宗那裏、就朽壞了。
 衛永無變更的聖恩、賜與你們。又一篇上說、你必不叫你的聖者朽壞、三六大衛遵
 我今日生你。三四論到神叫他從死裏復活、永不歸於朽壞、經上又說、我必將所許大
 作子孫的應驗、叫耶穌從死裏復活了。卽如聖詩第二篇上記著說、你是我的兒子、
 民間爲他作見證。三三我現在報好信息與你們、神所應許列祖的話、已經向我們這
 從死裏復活。三一他多日被那從加利利跟隨他到耶路撒冷的人看見、三三這些人如今在
 既應了經上指著他所記的話、就將他從木頭上取下來、葬在墳墓裏。廿九神卻叫他
三十四

37 But he, whom God raised again, saw no corruption.

38 ¶ Be it known unto you therefore, men *and* brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins :

39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets ;

41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish : for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas ; who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

44 ¶ And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

惟獨神所復活的，他並沒有朽壞。諸位弟兄，你們當知靠這人有赦罪的道，現在宣傳與你們。你們靠摩西的律法，所不得赦免的罪，但信這人，就都得著赦免了。現在你們應當謹慎，恐怕先知所說的應在你們身上。先知說：你們這藐視正道的人，必要觀看，驚駭滅亡，因為我當你們的時候，要行一件大事，雖有人告訴你們，你們也是不信。○猶太人出了會堂，異邦人請兩位使徒，到下安息日，再向他們宣講這道。會中散後，猶太人和虔誠進教的人，多有跟從保羅巴拿巴的，兩人又與他們講道，勸他們恒心倚靠神的恩，到下安息日，合城的人幾乎都來聚集，要聽神

45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

47 For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

49 And the word of the Lord was published throughout all the region.

50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

猶太人看見人這樣多，就滿心妒嫉。辯駁保羅所講的道，辯駁的辯駁，毀謗的毀謗。保羅和巴拿巴放膽說：神的道先講與你們，原是應當的。只因你們丟棄這道，自己以為不配得永生，我們就轉向異邦人那裏去。主曾這樣吩咐我們說：我已立你作異邦人的光，使你施行拯救，直到地極。異邦人聽見保羅所講的話，就歡喜了，讚美主的道。凡主所豫定得永生的人，都信服了。於是主的道傳遍了那一帶地方。惟那猶太人挑唆許多虔誠尊貴婦人和城內有名望的人，逼迫保羅、巴拿巴，將他們趕出境內去了。二人對著衆人抖下腳上的塵土，就往以哥念去。門徒滿心喜樂，足足被聖靈感動。

第十四章

CHAPTER 14.

AND it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.

3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

5 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them.

6 They were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:

7 And there they preached the gospel.

二使徒在以哥念同進猶太人的會堂講道。猶太人和希利尼人信的甚多。不信的猶太人挑唆異邦人，叫他們心裏惱恨弟兄們。二人就在那裏住了多日，倚靠主放膽講道。主叫他們能行異跡奇事，證見他施恩的道。城裏的衆人就分開，有附從猶太人的有附從使徒的。猶太人和他們的官長，並異邦人一齊起來，要凌辱使徒，用石頭砍他們。使徒知道了，就逃往呂高尼的路司得、特庇兩個城，和周圍的地方去。在那裏宣傳福音。

8 ¶ And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked :

9 The same heard Paul speak : who steadfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

10 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

12 And they called Barnabas, Jupiter ; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

14 Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

15 And saying, Sirs, why do ye these things ? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein :

神、歸向創造天地海和其中萬物的永生神。
 呢、我們也是人、性情和你們一樣、我們傳福音與你們、爲叫你們離棄這些虛僞的
 巴保羅二使徒聽見這事、就撕開衣服、跑到衆人中間、喊叫說、諸公、爲甚麼這樣行
 耳米、城外丟斯廟的祭司牽著牛、拏著花箍、來到門前、要和衆人獻祭與他們。巴拏
 形、降臨在我們中間了。衆人就稱巴拏爲丟斯、因爲保羅說話領頭、就稱他爲希
 刻跳起來行走。衆人看見保羅所作的事、就用呂高尼的方言大聲說、有神藉著人
 道、保羅注目看他、知道他有信心、可得全愈、就大聲說、你起來、兩腳站穩了。那人立
 路司得城裏坐著一個人、生來就是癱腿的、兩腳無力、從來沒有行走。他聽保羅講

16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

19 ¶ And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.

20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch,

22 Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

神在從前的世代，任憑萬國各從其道。然而爲自己未嘗不顯出證據來，就如常施恩惠，從天降雨，賞賜豐年，使我們飲食飽足，满心喜樂。二人說了這話，僅僅的止住百姓，不獻祭與他們。後來有幾個猶太人，從安提阿和以哥念來，挑唆了衆人，就用石頭砍保羅，以爲砍死了，便拉他到城外。門徒圍繞著他，保羅忽然站起來，走進城去。次日同巴拿巴離開那裏，往特庇去。二人在那城裏傳福音，收了許多門徒。又回路司得，以哥念，安提阿去，堅固門徒的心，勸他們恒心信主。又說：「我們要進神的國，必須經歷許多艱難。」二人在各處教會裏，選舉長老，祈禱禁食，將他們交付他們所信的主。

24 And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

25 And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

26 And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

28 And there they abode long time with the disciples.

CHAPTER 15.

AND certain men which came down from Judea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

有幾個人從猶太下來，向弟兄傳講說：你們若不遵摩西的例受割禮，就不能得救。保羅巴拿巴與他們大大的爭競辯論，眾門徒定意差遣保羅巴拿巴和教中幾個人，爲這爭端上耶路撒冷去問使徒和長老。

二人經過彼西氏，來到旁非利亞。在別加講道，後來下亞大利去。從那裏坐船回安提阿去。從前教會將二人交付神求神施恩，使他們能去辦理現在已經辦完的事。就是在這地方到了，就聚集教會的人述說神爲他們所行的事。又說神爲異邦人開了信道的門。二人就在安提阿同門徒住了多日。

第十五章

3 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.

6 ¶ And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.

8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us;

9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

於是教會送他們起行，他們經過腓尼基撒馬利亞，隨處傳說異邦人歸主的事，衆弟兄聽見，都甚歡喜。到了耶路撒冷，教會的人和使徒並長老，都接待他們，他們就述說。神爲他們所行的事。有幾個信主的法利賽教門人站起來說：應當叫異邦人受割禮，吩咐他們遵守摩西的律法。使徒長老聚集商議這事。衆人大大的爭論，彼得站起來，對他們說：諸位弟兄，你們知道，神從前在我們中間揀選了我，宣講福音與異邦人，使他們從我口中聽道信主。並且鑒察人心的，神賜聖靈與他們，和賜我們一樣，爲他們作了見證。叫他們的心，因信得了潔淨，並不分他們我們。

10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

12 ¶ Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

13 ¶ And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:

14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

15 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

17 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

現在為甚麼試探神，要將我們列祖和我們所不能負的軛，放在門徒的頸項上呢？我們信我們靠主耶穌基督的恩得救，與他們一樣。衆人都默默無聲，聽巴拿保羅對他們述說神如何在異邦人中用他們施行許多異蹟奇事。說完了，雅各便說，諸位弟兄，請聽我的話。方纔西門述說神從前眷顧異邦人，從他們中間揀選百姓，尊奉自己的名。衆先知的話，都與這意思相符。先知記著說，此後我要回來，重新建造大衛敗落的家室，將那破壞的修造建立。叫猶太以外的人和奉我名的，一切異邦人都尋求主。這話是成就這事的主說的。

18 Known unto God are all his works from the beginning of the world.

19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God :

20 But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, from fornication, and from things strangled, and from blood.

21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas ; namely, Judas surnamed Barnabas, and Silas, chief men among the brethren :

23 And they wrote letters by them after this manner ; The apostles and elders and brethren send greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia :

24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, *Ye must be circumcised, and keep the law ;* to whom we gave no such commandment :

凡^十神所作的，從太初的時候，他就知道了。所以按我的意見，不可攪擾那從異邦歸附天主的人。只當寫信吩咐他們，禁戒偶像的污穢和姦淫，又禁戒吃勒死的牲畜和血。因為摩西的律法從古以來，各城有人宣講，每逢安息日，在會堂讀他的經。那時使徒長老和全教會，定意在教會中揀選人，差他們和保羅、巴拿巴同往安提阿去。所揀選的，就是稱呼巴撒巴的猶大，和西拉。二人在弟兄中，都是有名望的。於是寫信交給他們，信內說，使徒長老和弟兄們，請安。提阿敘利亞基利家的異邦奉教的衆弟兄安。我們聽見我們中間有幾個人出去，用言語攪擾你們，惑亂你們的心，說你們必須奉割禮，守摩西的律法。其實我們沒有這樣吩咐。

25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth.

28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things ;

29 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication : from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

30 So when they were dismissed, they came to Antioch : and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle :

31 Which when they had read, they rejoiced for the consolation.

32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.

所以我們同心合意的議定，揀選幾個人，差他們同我們所親愛爲我主耶穌基督的名，不顧性命的巴拿巴、保羅，往你們那裏去。我們就差了猶大和西拉，也叫他們述說信內的話。因爲聖靈和我們定意，不將甚麼重擔，放在你們身上。惟有這幾件要緊的事，就是禁戒吃祭偶像的物和血，並勒死的牲畜，也禁戒犯姦淫的事。你們若能自禁不犯，就好了。願你們平安。他們奉了差遣，就往安提阿去，聚集衆人，交付書信。衆人看了，因爲信上安慰的話，甚是歡喜。猶大西拉也是先知，就用許多話勸勉弟兄，堅固他們的心。

33 And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

36 ¶ And some days after, Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they do.

37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

住了多日，弟兄打發他們平平安安的回，到差遣他們的人那裏去。惟有西拉決意住在那裏。保羅對巴拿巴說，我們從前在許多城裏宣傳主的道，如今我們須再往那些數日。保羅對巴拿巴說，我們從前在許多城裏宣傳主的道，如今我們須再往那些城去，看望弟兄光景如何。巴拿巴意思要帶稱呼馬可的約翰同去。保羅因為馬可從前在旁非利亞離開他們，沒有和他們同去傳教，就以爲不可帶他去。二人爲這事爭論，甚至彼此分開。巴拿巴帶著馬可，坐船往居比路去。保羅揀選西拉也起行，弟兄爲他求主施恩保護。他就走遍敘利亞、基利家、堅固衆教會。

CHAPTER 16.

THEN came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:

2 Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

6 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

7 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

8 And they passing by Mysia came down to Troas.

第十六章
保羅到了特庇路司得在那裏有一個門徒名叫提摩太。他母親是信主的猶太人。他父親是希利尼人。路司得和以哥念的弟兄都稱讚他。保羅要帶他同去。因為住在那些地方的猶太人就給他行了割禮。猶太人都知道他父親是希利尼人。於是經行各城邑。將耶路撒冷的使徒和長老所擬定的條規傳與他們遵守。從此各教會信心越發堅固。人數日日增添。保羅和同人過了弗呂家加拉太地方。聖靈禁止他們往亞西亞去傳道。他們到了每西亞。想要往庇推尼去。聖靈也不許。經過了每西亞。就下特羅亞去。

9 And a vision appeared to Paul in the night ; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

11 Therefore hoosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis ;

12 And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony : and we were in that city abiding certain days.

13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made ; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither.

14 ¶ And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us : whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

神、他聽這道。主開導他的心、叫他專誠領會保羅所講的話。

婦女聽、有一個賣紫色衣料的婦人、名叫呂底亞、是推雅推喇城的人、素來敬畏

日、我們出城、到了河邊、那裏向來有一個祈禱的地方、我們就坐下講道、給聚集的

比、腓立比是馬其頓東路的第一城、也是羅馬的駐防城、在這城裏住了幾日、安息

於是坐船離開特羅亞、一直行到撒摩特喇、次日到了尼亞波利、從那裏來到腓立

保羅看見這異象、我們就打算往馬其頓去、以為主召我們宣傳福音與那裏的人。

保羅夜間看見異象、有一個馬其頓人站著求他說、請你過到馬其頓來、幫助我們。

15 And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide *there*. And she constrained us.

16 ¶ And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying :

17 The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

19 ¶ And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers,

20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

他們到將帥那裏去、說這些人是猶太人、竟敢騷擾我們的城。
 他和他家裏的人、都領了洗、便求我們說、你們既然以我爲信主的、就請到我家裏來住。於是勉強我們住在他家。有一日我們往祈禱地方去、遇見一個使女、爲邪鬼所附、妄談未來的事、使他主人們大得財利。他跟隨保羅和我們、喊叫說、這些人是至上 神的僕人、來宣傳救世的道、與我們聽。使女一連多日這樣喊叫、保羅不悅、轉身對那鬼說、我奉耶穌基督的名、吩咐你從他裏頭出來。那鬼立刻出來了。使女的主人們、見獲利的指望沒有了、就捉住保羅和西拉、拉他們到公所去見官。又送

21 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

22 And the multitude rose up together against them; and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them,

23 And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailer to keep them safely:

24 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

25 ¶ And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

宣傳我們羅馬人所不當從不當守的規矩。衆人就擁上來、攻擊他們、官府叫人剝了他們的衣服、用棍子打。打了許多棍、將他們下在監裏、吩咐禁卒嚴嚴的看守。禁卒領了這樣的命、就將他們下在內監裏、把他們的脚上了木狗。到了半夜、保羅和西拉祈禱歌詩、讚美神、監禁的人都聽見了。忽然地大震動、甚至監牢的地基都搖動了、各門一時全開、衆囚犯的刑具也脫落下來。禁卒醒來、看見監門都開了、以爲囚犯都已逃走、就拔刀要自殺。

28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

30 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

32 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

33 And he took them the same hour of the night, and washed *their* stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

35 And when it was day, the magistrates sent the servants, saying, Let those men go.

36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

保羅大聲呼叫說，不要傷害自己，我們都在這裏。^{廿九} 禁卒叫人擎燈來，就跑到裏面，戰兢兢的俯伏在保羅西拉面前。^{三十} 又領他們出來說，二公，我當怎樣行，纔可得救。^{三十一} 他們回答說，當信主耶穌基督，這樣你和你一家的人，必都得救。^{三十二} 他們便將十^三道講給他和他一家的人聽。^{三十三} 當夜就在那時候，禁卒洗淨他們的傷痕，他和他一家的人，立刻都受了洗。^{三十四} 於是禁卒領他們到自己家裏，爲他們豫備飯食，和他一家的人，因爲信了神，都甚歡喜。^{三十五} 到了天亮，官府打發差役來說，釋放這兩個人。^{三十六} 禁卒就將這話告訴保羅說，官府遣人來吩咐釋放你們，如今你們可以出監，安然去罷。

37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

38 And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

39 And they came, and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.

40 And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

CHAPTER 17.

NOW when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

2 And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the Scriptures,

保羅對他們說、我們是羅馬人、他們沒有定我們的罪、就在衆人前面責打我們、又將我們下在監裏、現在要私下叫我們出去麼、這是不能的、他們必須親自來領我們出去。差役將這話回稟官府、官府聽見他們是羅馬人、就懼怕了。於是來勸解他們、領他們出來、請他們離開那城。二人出了監、往呂底亞家去、見了弟兄們、安慰他們一番就走了。

第十七章

保羅和西拉經過暗妃波里、亞波羅尼亞、來到帖撒羅尼迦、在那裏有猶太人的會堂。保羅照著他向常的規矩進去、一連三個安息日、本著聖經與他們辯論。

3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

4 And some of them believed and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

5 ¶ But the Jews which believed not, moved with envy took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

7 Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Cesar, saying that there is another king, one Jesus.

8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

9 And when they had taken security of Jason, and of the others, they let them go.

講解指證基督應當受害、從死裏復活、又說、我所傳與你們的這耶穌、就是基督。有幾個猶太人信主、附從了保羅西拉、又有許多虔誠的希利尼人、尊貴的婦女也不少。惟那不信的猶太人、心裏忌妒、招聚市井匪類成羣、發動合城的人、闖進耶穌的家、要拉出保羅西拉來、交給百姓、找不著他們、就拉著耶穌和幾個弟兄、到地方官那裏、喊叫說、那攪亂天下的、也到這裏來了。耶穌收留他們、這一類的人、都違背該撒的命令、說另有一個王耶穌。猶太人說這話、就聳動了衆人和官府。官府取了耶穌和其餘的人的保狀、就釋放了他們。

10 ¶ And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming *thither* went into the synagogue of the Jews.

11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the Scriptures daily, whether those things were so,

12 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

16 ¶ Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

衆弟兄就在夜間、送保羅和西拉往庇哩亞去、二人到了、就進入猶太人的會堂。這地方的人、比帖撒羅尼迦的人、性情良善、他們甚願受教、日日考查聖經、要曉得這道是不是。因此、他們有許多人信從、內中希利尼尊貴的婦女和男子不少。但那帖撒羅尼迦的猶太人、聽見保羅在庇哩亞傳講神的道、又往那裏去、聳動百姓。衆弟兄便叫保羅往海邊去、西拉和提摩太仍住在庇哩亞。送保羅的人、帶他到了雅典、又領了保羅的命令、吩咐西拉提摩太、速速到他這裏來、就回去了。保羅在雅典、等候西拉提摩太、看見合城的人、都事奉偶像、心裏憂急。

17 Therefore disputed he in the synagoge with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

18 Then certain philosophers of the Epicureaus, and of the Stoics, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

19 And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest is?

20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

21 (For all the Athenians, and strangers which were there, spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.)

22 ¶ Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

在會堂裏、與猶太人、並虔誠的希利尼人辯論、每日在街市上遇見人、也是這樣、那時有以彼古羅斯多亞兩門的士人、和他辯論、有的說、這胡言亂語的人、要說甚麼、有的說、他似乎是傳別國鬼神的、他們這話、是因為保羅向他們傳耶穌和復活的道、衆人帶他到了亞略巴古、說你所講的這新道、我們也可以知道麼、因為你有奇怪的、話、傳到我們耳中、我們要知道是甚麼意思、雅典人和住在那裏的客人、都不管別事、只將新聞說說聽聽、保羅站在亞略巴古當中說、雅典人、我看你們凡事敬畏鬼神太過了。

23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

24 God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

26 And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

28 For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

29 Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

我^{廿三}方纔從城裏經過、觀看你們所敬拜的、遇見一座壇、壇上刻著未識之神幾個字、你們所不認識而拜的神、現在我要告訴你們、創造宇宙和其中萬物的神、既是天地的主、必不住人手所造的殿宇、也不缺少甚麼、不用人手服事、倒將生命氣息、萬物、賜給萬人、他造世上萬族的人、叫他們都從一個血脈裏生出來、住在遍地、豫先定準他們的年限、和他們所住的疆界、要叫人尋求主、或者可以揣摩得著、其實主離我們各人不遠、我們生活、動靜、存留、都是靠他、就如你們中間作詩的、有人說、我們爲他所生、我們既爲神所生、就不當以爲神的體、像人用工巧技能所鑄造雕刻的金銀石。

30 And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent :

31 Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by *that* man whom he hath ordained; *whereof* he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

32 ¶ And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked : and others said, We will hear thee again of this matter.

33 So Paul departed from among them.

34 Howbeit certain men clave unto him, and believed : among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

CHAPTER 18.

AFTER these things Paul departed from Athens, and came to Corinth ;

此後保羅離了雅典往哥林多去。

第十八章

世人蒙昧無知的時候，神並不追究，如今吩咐各處的人，都當悔改，因為神已經定了日子，要用他所設立的人，按公義審判天下，並且叫他從死裏復活，為證據使萬人相信。雅典人聽見從死裏復活的話，有譏笑他的，又有人說：我們再聽你講這個罷。於是保羅離開他們去了，有幾個人親近他，信了主，其中有亞略巴古的官丟尼修，並一個婦人名叫大馬哩，還有幾個人，一同信從。

2 And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla, (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome), and came unto them.

3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: (for by their occupation they were tentmakers.)

4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

5 And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ.

6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles,

7 ¶ And he departed thence, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

在那裏遇見一個猶太人，名叫亞居拉，他生在本都，因為革老丟命猶太人都離開羅馬城，新近帶著妻子百基拉，從意大利來，保羅就投奔他們去了。保羅因為與他們同業，就住在他們家，一同作工。他們都是製造帳幔的。每逢安息日，保羅在會堂講道，勸化猶太人和希利尼人。西拉和提摩太從馬其頓來了，保羅心甚迫切，向猶太人見證耶穌是基督。猶太人與他為敵，又說毀謗的話。保羅抖著衣服，對他們說：你們沉淪罪都歸到你們自己頭上，與我無干。原文作你們的血歸到你們自己頭上，與我無干。此後我要向異邦人傳道去。保羅就離開會堂，到了一個人的家裏，那人名叫猶士都，是敬畏神的。他的家靠近會堂。

8 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

10 For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

11 And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.

12 ¶ And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

13 Saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the law.

14 And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, It is no matter of wrong or wicked lewdness. O ye Jews, reason would that I should hear with you:

15 But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters.

16 And he drave them from the judgment seat.

管會堂的人革里士布和他的全家都信了主。還有許多哥林多人聽了道理，信從受洗。夜裏主在異象中對保羅說：『不要懼怕，只管傳道，不用閉口。我必保佑你，決沒有人下手害你，因為在這城裏我有許多的民。』保羅在那裏住了一年零六個月，將神的道教訓那裏的人。到迦流作亞該亞方伯的時候，猶太人齊心來攻擊保羅，拉他到方伯的堂前，說：『這人勸人奉神，常叫人不按著律法事奉保羅，要開口。迦流對猶太人說：『你們這些猶太人，若不是義和奸惡的事，我理當為你們審問。』既是因為道理名字和你們的律法爭論，你們自己去辦理。這樣的事，我不願意審問。』就趕逐他們離開公堂。

17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

18 ¶ And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow.

19 And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

20 When they desired him to tarry longer time with them, he consented not;

21 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

22 And when he had landed at Cesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

23 And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

方、冷去問教會安。後又往安提阿去。住了許久，又往前去，挨次經過加拉太弗呂家地方，堅固衆門徒的心。

衆希利尼人就捉住管會堂的所提尼，在堂前打他。這事迦流都不管。保羅又住了多日，辭別了弟兄，坐船往敘利亞去。百基拉亞居拉和他同去。保羅因爲許過願，就在堅革哩薙了頭髮。到了以弗所，就離開二人，自己進了會堂，與猶太人辯論。那裏的人，請他多住幾日。保羅不允辭別他們說：「節期將到，我必須上耶路撒冷去守節。神若許我，我還要回來見你們。」就開船離了以弗所。到了該撒利亞，便上耶路撒冷。

24 ¶ And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the Scriptures, came to Ephesus.

25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly.

27 And when he was disposed to pass into Achaia the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

28 For he mightily convinced the Jews, and that publicly, shewing by the Scriptures that Jesus was Christ.

CHAPTER 19.

AND it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus; and finding certain disciples,

門徒、亞波羅在哥林多的時候、保羅經過上邊一帶地方、來到以弗所、在那裏遇見幾個
第十九章
有一個猶太人名叫亞波羅、來到以弗所、他生在亞力山太、最有口才、甚能講解聖經、他已經學了主的道、心裏甚熱、將主的事詳細講論、教訓人、只是他但曉得約翰的洗禮、他在會堂裏侃侃講論、亞居拉百基拉聽見、請了他來、將神的道爲他解說、更加詳細、亞波羅要往亞該亞去、弟兄們就寫信、請門徒接待他、他到了那裏、與蒙恩信主的人、大有益處、在衆人面前、極力駁倒猶太人、引聖經證明耶穌是基督、

2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

5 When they heard *this*, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

6 And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

7 And all the men were about twelve.

8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

也。叫門徒離開他們、在推喇奴的學房日日辯論。
神國的道、勸人信從。後來有人心硬不信、在衆人面前毀謗這道。保羅就離開他們、未來的事。受洗的共有十二個人。保羅進會堂放膽宣講、一連三個月、常常辯論。耶穌的名受洗。保羅按手在他們頭上、聖靈就臨到他們。他們便說別國的方言。又說改的洗、勸百姓信。那在他以後要來的人、就是基督耶穌。他們聽見這話、就奉主耶穌的名受洗。保羅又問他們說、你們信的時候、受過聖靈沒有。他們回答說、我們並沒有聽見有聖靈。保羅又問他們說、這樣你們受的是甚麼洗呢。回答說、是約翰的洗。保羅說、約翰施洗、改的洗、勸百姓信。那在他以後要來的人、就是基督耶穌。他們聽見這話、就奉主耶穌的名受洗。保羅按手在他們頭上、聖靈就臨到他們。他們便說別國的方言。又說未來的事。受洗的共有十二個人。保羅進會堂放膽宣講、一連三個月、常常辯論。神國的道、勸人信從。後來有人心硬不信、在衆人面前毀謗這道。保羅就離開他們、也。叫門徒離開他們、在推喇奴的學房日日辯論。

10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:

12 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

13 ¶ Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

14 And there were seven sons of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so.

15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

這樣有兩年，凡住在亞西亞的，無論猶太人、希利尼人，都得聽見主耶穌的道。神藉保羅的手，行了許多罕有的奇事，甚至有人從保羅身上拏手巾，或圍裙，放在病人身上，病就退了。邪鬼也從所附的人身上出去了。那時有幾個游行各處，念咒治鬼的猶太人，向爲邪鬼所附的人，稱主耶穌的名，說我不保羅所傳的耶穌的名爲咒，吩咐你們出來作這事的，是猶太祭司長士基瓦的七個兒子。邪鬼回答說：耶穌我曉得，保羅我也知道，你們卻是誰呢？被邪鬼附的人，就跳在他們身上，勝了他們，制伏他們，以致他們赤著身子，受了傷，逃出屋內去了。住在以弗所的猶太人和希利尼人都知道這事，也都懼怕。主耶穌的名，從此就大了。

18 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.

20 So mightily grew the word of God and prevailed.

21 ¶ After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

23 And the same time there arose no small stir about that way.

24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

的、並在這行中作工的人說、諸位都知道我們是倚靠這手藝得利的。
 丟、以製造亞底米神的銀龕爲業、他叫有這手藝的人、得利不少。他聚集有這手藝
 馬其頓去、自己仍在亞西亞暫住。那時因爲這道、大有擾亂。有一個銀匠、名叫底米
 路撒冷以後、須往羅馬去。就從服事他的門徒裏、差遣提摩太以拉都兩個門徒、往
 盛、就是這樣。這事完了、保羅定意經過馬其頓、亞該亞、往耶路撒冷去。又說、我到耶
 他們的书拏來、堆積在衆人面前焚燒、算計書價、約值五萬塊銀錢。主的道興旺隆
 有許多信的人、來認自己的罪、訴說他們所行的事。又有許多平素行邪術的人、將

26 Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

28 And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.

29 And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring him that he would not adventure himself into the theatre.

這保羅不但在以弗所城裏，也幾乎在亞西亞全地，引誘迷惑許多人，說人手所做的不可以爲神。這是你們所看見所聽見的。這樣不獨我們的事業，難保不被人藐視，就是大女神亞底米的廟，也要被人輕忽。雖然亞西亞全地，以及天下各處都供奉他，他的威嚴必將銷滅了。衆人聽見大怒，喊叫說：大哉以弗所人所敬奉的亞底米阿。合城的人都擾亂起來，拉著與保羅同行的馬其頓人該猶和亞哩達古，齊心擁到戲園裏去。保羅要進去見百姓，卻被門徒攔住。還有幾個亞西亞領頭的人，是保羅的朋友，遣人勸他，不要冒險到戲園去。

32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.

33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.

35 And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the *image* which fell down from Jupiter?

36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

聚會的人、紛紛亂亂、有喊叫這個的、有喊叫那個的、大半不知道聚會是爲甚麼緣故。有人將亞力山大從衆人中拉出來、猶太人在後面推著、亞力山大就搖手、要向百姓分訴。衆人曉得他是猶太人、就同聲喊叫說、大哉以弗所人所敬奉的亞底米阿、如此約有一個時辰。有一個文官來彈壓衆人說、以弗所人、誰不知道以弗所一城、都敬奉大女神亞底米、和他從丟斯那裏降下來的像呢。這事既是駁不倒的、你們就當安靜、不可造次。這些人並沒有偷盜廟宇的東西、又沒有謗讟你們所敬奉的女神、你們竟將他們帶到這裏來。若底米丟並隨從他的手藝人、有控告人的事、自有放告的日期、也有方伯、彼此可以呈訴。

39 But if ye inquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

CHAPTER 20.

AND after the uproar was ceased, Paul, called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia.

2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

3 And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

4 And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

你們若問別的事，就可以按著律法聚集斷定。我們既無話解說這聚集的緣由，難免我們爲今日的擾亂被查問。說完這話，就叫衆人散去。

第二十章

亂定之後，保羅叫了門徒來，辭別他們，往馬其頓去了。經過那一帶地方，用許多話勸勉門徒。以後來到希臘，住了三個月，將要坐船往敘利亞去。猶太人定計要害他，他就決意從馬其頓回去。有比哩亞人所巴特、帖撒羅尼迦人亞哩達古和西公都，還有提摩太、特庇人迦猶和亞西亞人推基古、特羅非摩，同他往亞西亞去。

5 These going before tarried for us at Troas.

6 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

7 And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

9 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

10 And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

這些人先行，在特羅亞等候我們。過了除酵節，我們從腓力比開船，五日到了特羅亞，遇見他們，在那裏住了七日。七日的頭一日，門徒聚集擘餅，保羅要在次日起行，就與他們講道，講了許久，直到夜半。他們聚集的那座樓上，有許多的燈。有一個少年人，名叫猶推古，坐在窗臺上，困倦沉睡。保羅講論已久，少年人睡熟了，就從第三層樓上掉下去，有人去扶他，見他已經死了。保羅下去，伏在他身上，抱住他，對衆人說，不要慌亂，他的靈魂還在身上。保羅又上樓，擘餅吃了，談論許久，到了天亮就走。衆人將那救活的少年人帶回去，心裏甚覺安慰。

13 ¶ And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

15 And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus.

16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

17 ¶ And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

19 Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

極其卑遜、多多流淚、又因為猶太人謀害、經歷許多艱難、這都是你們知道的。
我們先上船往亞朔去、要在那裏接保羅。這是保羅所吩咐的、保羅自己要步行往那裏去。保羅到了亞朔、與我們相會、我們接他上船、就往米推利尼去、從那裏開船。次日到了基阿的對面、又次日到了撒摩、在多基臉停泊、又次日到了米利都。因為保羅決意行過以弗所、免得在亞西亞耽延、他心裏急忙、想著五旬節前、或者能到耶路撒冷。保羅從米利都遣人往以弗所去、請教會的長老來。長老來了、保羅就對他們說、我從初到亞西亞的日子、直到如今、在你們中間始終為人如何。我服事主

20 And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publicly, and from house to house,

21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

23 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.

26 Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men.

二十
凡與你們有益的，我沒有一樣隱藏不說的，或在衆人面前，或在各人家裏，我都指示你們、教訓你們。勸勉猶太人希利尼人悔改、歸向神、信服我主耶穌基督。現在我心裏有所拘繫，不得不往耶路撒冷去，不知在那裏遇見甚麼事。只知道聖靈在各城裏指示我說，必有縲絆並許多患難等待我。但這事我全不在意，也不看重我的性命。惟想歡歡喜喜的行完所當行的路程，盡主耶穌所託我的職事，證明神賜恩的福音。我素常在你們中間來往、宣傳神國的道，如今我知道你們以後都必不得再見我的面了。所以我今日叫你們爲我作見證，你們中間無論何人沉淪，罪不在我身上。原文作你們衆人的血與我沒有關涉

27 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

28 ¶ Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock

30 Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

31 Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

34 Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

因爲 神的旨意，我並沒有一樣隱藏，不傳給你們的。聖靈立你們作全羣的監督，你們就當爲自己謹慎，也當爲這全羣謹慎。牧養 神的教會，就是他用自己的血所救贖的。我知道我去之後，必有兇暴的豺狼進入你們中間，殘害羊羣。就是你們中間，也必有人起來，說背道的話，引誘門徒跟從他們。所以你們應當警醒，要記念我三年之久，晝夜不住的流著淚，勸勉你們各人弟兄們。我現在將你們交付 神，願 神用自己有恩惠的道，保守你們。神能建立你們的德行，使你們與衆聖徒同得基業。我並沒有貪圖你們一個人的金銀衣服，我這兩隻手，常供給我與同人的需用，這是你們曉得的。

我^三凡事作榜樣教訓你們、應當這樣勤勞、濟助無力的人、又當記念主耶穌的話說、施比受更為有福。保羅^{三六}說完了這話、就跪下同衆人祈禱。衆人^{三七}痛哭、抱著保羅的頸項、與他親嘴。因為他說以後不能再見我的面。那句話、就甚憂愁。於是送他上船去了。

第二十一章

我們離了衆人、開船一直行到哥士。次日到了羅底、從那裏又到帕大刺。遇見一隻要往腓尼基去的船、就上了那隻船起行。望見居比路、就從南邊行過、來到叙利亞、在推羅上岸、因為船要在那裏卸貨。

35 I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

36 ¶ And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him.

38 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

CHAPTER 21.

AND it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara :

2 And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard and set forth.

3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre : for there the ship was to unlade her burden.

4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way, and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

7 And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

8 And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Cesarea; and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him.

9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

10 And as we tarried there many days, there came down from Judea a certain prophet, named Agabus.

尋見門徒、我們在那裏住了七日、門徒被聖靈感動、勸保羅不要上耶路撒冷去。過了這幾日、我們起行、衆門徒和他們的妻子兒女、送我們到城外、我們都跪在海岸上祈禱。彼此辭別、我們上船、他們回家去了。從推羅行到多利買、水路盡了、就問那裏弟兄的安、與他們同住了一日。次日保羅和我們這跟從他的人同行、來到該撒利亞、進了傳道的腓力家裏、與他同住、他是七個執事裏的一個執事。他有四個女兒、都是童女、能說未來的事。我們在那裏住了多日、有一個先知、名叫亞伽布、從猶太下來。

11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.

12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

15 And after these days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

16 There went with us also certain of the disciples of Cesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

到了我們這裏就拏保羅的腰帶、捆上自己的手腳、說聖靈說、猶太人在耶路撒冷、必要這樣捆上這腰帶的主人、交與異邦人手裏。我們和那地方的人聽見這話、都勸保羅不要上耶路撒冷去。保羅回答說、你們爲甚麼這樣痛哭、使我心裏憂傷呢、我爲主耶穌的名、不但被人捆綁、就是死在耶路撒冷、也是願意的。我們見保羅不聽勸、只得住口、但說願主的旨意成就了罷。過了那些日子、我們收拾行李、上耶路撒冷去。有幾個該撒利亞的門徒、和我們同行、領我們到一個老門徒家裏居住。老門徒是居比路人、名叫拏孫。到了耶路撒冷、弟兄們歡歡喜喜的接待我們。

18 And the *day* following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

20 And when they heard *it*, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

21 And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise *their* children, neither to walk after the customs.

22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

24 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave *their* heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but *that* thou thyself also walkest orderly, and keepest the law,

律法的。髮、這樣、衆人就可知道先前所聽見你的事、都是虛的、並可知道你自己也是遵行會許過願。你帶他們去、與他們一同行潔淨的禮、替他們捐納費用、叫他們得以雍聽見你來了、必要聚集、卻怎樣辦呢、你應當照著我們的話行、我們這裏有四個人、異邦的猶太人、違背摩西、對他們說、不要給兒子行割禮、不要遵守舊規矩。衆門徒見猶太信主的有多少萬人、都是熱心遵守律法的。他們聽見人說、你教訓散住在傳教、在異邦人中間所行的事、一一述說。衆人聽見、就讚美主、對保羅說、兄臺、你看次口保羅同我們去見雅各、長老們也都在那裏。保羅問了他們安、就將神用他

25 As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

27 And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

28 Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

29 (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

至於信主的異邦人，我們已經擬定，寫信叫他們不必遵守這樣的規矩，只要自己謹防祭偶像的物和血，並勒死的牲畜，與姦淫的事。^{廿六}保羅帶著那四個人，與他們一同行了潔淨的禮，次日進聖殿去，稟報潔淨的日期，何時滿足，並且那時要為他們各人獻祭。^{廿七}七日將完，有從亞西亞來的猶太人，看見保羅在聖殿裏，就聳動了衆人，下手拏他，喊叫說，以色列人來幫助，這就是在遍處傳教，毀謗我們百姓和律法，並這聖地的人，他並且帶了希利尼人，進了聖殿，污穢了這聖地。^{廿九}他們這話，是因為先前看見以弗所人特羅非摩，同保羅在城裏，以為保羅帶他進了聖殿。

30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

31 And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar:

32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people,

合城都震動、百姓都跑來、拏住保羅、拉他出聖殿、殿門立刻關了。衆人正要殺保羅、有人報與營裏的千夫長說、耶路撒冷合城都擾亂起來。千夫長急忙帶幾個百夫長和兵丁、跑到他們那裏、衆人見了千夫長和兵丁、就止住不再打保羅。千夫長上前拏住保羅、吩咐用兩條鐵鏈捆鎖、又問他是甚麼人、作的是甚麼事。衆人有喊叫這個的、有喊叫那個的、千夫長因為這樣亂嚷、得不著實情、就吩咐人帶他到營裏去。到了臺階上、衆人擁擠擁擠、勢甚兇猛、兵丁只得將保羅擡進去。

36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

38 Art not thou that Egyptian, which before these days, madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

39 But Paul said, I am a man *which am* a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

40 And when he had given him license, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto *them* in the Hebrew tongue, saying,

CHAPTER 22.

MEN, brethren, and fathers, hear ye my defence *which I make* now unto you.

2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

保羅說、列位父兄、我現今在你們面前、爲自己分辨、請你們聽我的話。衆人聽他說是希百來話、更加靜默了。

第二十二章

衆人跟在後面、喊叫說、除滅他。將要入營、保羅對千夫長說、我對你說一句話、使得使不得。他說、你懂得希利尼話麼。你莫不是從前作亂、帶領四千凶徒、往曠野去的那伊及人麼。保羅說、我本是猶太人、生在基利家的大數、不是無名小邑的人、求你准我對百姓說話。千夫長允准、保羅就站在臺階上、向百姓搖手。百姓都靜默無聲、保羅便用希百來的言語、對他們講話。

3 I am verily a man which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.

4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem; for to be punished.

6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

保羅就說我原是猶太人，生在基利家的大數，在這耶路撒冷城裏迦馬列門下受業，詳細學習我祖宗的律法，並且熱心事奉神，像今日你們在這裏的人一樣。我也曾逼迫奉這道的人，直到死地，無論男女都鎖拏收監。這是大祭司和衆長老都可以對證的。我又領了他們給弟兄的書信，往大馬色去，要將在那裏奉這道的人鎖拏，帶到耶路撒冷受刑。我將到大馬色，正走的時候，約計日中，忽然從天上有大光四面照著我，我就仆倒在地，聽見有聲音對我說，掃羅，掃羅，你爲何逼迫我？我說，主，你是誰？他說，我就是你所逼迫的拏撒勒人耶穌。與我同行的人看見那光，甚是驚駭，只是沒有聽見向我說話的那聲音。

10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

11 And when I could not see for the glory of that light being led by the hand of them, that were with me, I came into Damascus.

12 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there,

13 Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.

14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard,

16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;

我⁺說、主、要我作甚麼。主說、起來、進大馬色去、在那裏必有人將所定規叫你作的事指示你。因爲那光的榮耀、我就不能看了、與我同行的人拉我的手、領我進了大馬色。那裏有一個人、名叫亞拿尼亞、是虔誠遵守律法的、爲一切同城的猶太人所稱讚。他來見我、站著對我說、兄弟掃羅、你可以看見。我立時就看見了他。他又說、我們祖宗的神、已經揀選你、叫你明白主的旨意、得見那義人、聽他口裏所說的話。因爲你必要將所看見所聽見的事、在萬人面前、爲他作見證。現在你爲甚麼耽延呢、起來、祈禱、主名領洗、洗去你的罪。後來我回到耶路撒冷、在聖殿裏祈禱的時候、魂遊象外。

18 And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem; for they will not receive thy testimony concerning me.

19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.

22 And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.

23 And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,

24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

看見主對我說，你速速的離開耶路撒冷，不可遲慢，因為這裏的人，不肯聽你爲我作見證的話。我說，主，他們知道我從前將信你的人收在監裏，又在各會堂裏鞭打，並且爲你作見證的司提反被殺害的時候，我站在傍邊，歡喜他死，又看守害死他

的人的衣服。主對我說，你去罷，我要差遣你遠遠的往異邦去。衆人聽保羅講到這一句話，就喊叫說，從世上除滅這個人，他是不當活著的。衆人喧嚷，摔掉衣服，將塵土向空拋散。千夫長就吩咐帶保羅進營，叫人用鞭子拷問他，因為要知道衆人這樣向保羅喧嚷，是爲甚麼緣故。剛用皮帶捆綁，保羅對傍邊站著的百夫長說，人爲羅馬人，又沒有定罪，就鞭打他，使得麼。

26 When the centurion heard *that*, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest; for this man is a Roman.

27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was *free* born.

29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from *his* bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

CHAPTER 23.

AND Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God unto this day.

百夫長聽見這話，去告訴千夫長說，你所要作的事，須要謹慎，這是羅馬人。千夫長就來問保羅說，你告訴我，你是羅馬人麼？保羅說是。千夫長說，我得入羅馬民籍，是用許多銀子捐的。保羅說，我生來就是的。於是剛要拷問保羅的人，都離開他去了。千夫長知道他是羅馬人，因為捆綁了他，甚是懼怕。次日千夫長要知道猶太人控告保羅的實情，就解開他的綁，吩咐衆祭司長和公會的人都來，於是提出保羅，叫他站在衆人面前。

第二十三章

保羅注目看著公會的人，說列位兄長，我凡事憑著良心服事神，直到如今。

2 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, *thou* whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees; and the multitude was divided.

8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

大祭司亞拿尼亞就吩咐左右站著的人，打他的嘴。保羅對他說，你這粉飾的牆，神必要打你，你坐堂應當按著律法審問我，你竟違背律法，吩咐人打我麼？站在左右的人說，你敢辱罵神的大祭司麼？保羅說，兄長，我不知道他是大祭司，經上說，不可毀謗百姓的官長。保羅曉得會裏的人，一半是撒都該人，一半是法利賽人，就在公會中大聲說，列位兄長，我是法利賽人，也是法利賽人的兒子，我現在受審判，是為指望死人復活。說了這話，法利賽人，撒都該人，就彼此爭論，會裏衆人分為兩歧。因為撒都該人常說沒有復活，沒有天使，沒有鬼魂，法利賽人卻說都是有。

9 And there arose a great cry: and the scribes *that were* of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man; but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle.

11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

12 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

13 And they were more than forty which had made this conspiracy.

14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul,

衆人大大的喧嚷，法利賽教門的讀書人起來爭辯說，我們察不出這個人有甚麼罪，若有鬼魂或天使對他說話，我們就不可違逆。神。那時大相爭論，千夫長恐怕保羅被他們搶裂，吩咐兵丁下去，將他從衆人當中搶出來，帶到營裏去。當夜主站在保羅面前說，保羅，你放心，你在耶路撒冷爲我作見證，也要這樣在羅馬爲我作見證。到了天亮，有猶太人同謀起誓說，若不先殺了保羅，我們不吃不喝。一同這樣起誓的，有四十多人。他們來見衆祭司長和長老說，我們已經起誓說，若不先殺了保羅，不進飲食。

15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would inquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

17 Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

18 So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

19 Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?

20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would inquire somewhat of him more perfectly.

現在求你們和公會請千夫長明日帶他到你們這裏來、假作要詳細考察他的情由、我們已經豫備了、趁他未到的時候去殺他、保羅有一個外甥、聽見他們的計謀、就來到營裏、告訴保羅、保羅請一個百夫長來說、你領這少年人去見千夫長、他有話告訴千夫長、百夫長就帶他去見千夫長說、被囚的保羅請我去、求我領這少年人來見你、他有話告訴你、千夫長拉他的手、領他到僻靜的地方問他說、你有甚麼話告訴我、他說、猶太人已經商量停當、要請你明日帶保羅到公會裏去、假作要詳細考察他的情由。

21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

22 So the chief captain *then* let the young man depart, and charged him, *See thou* tell no man that thou hast shewed these things to me.

23 And he called unto him two centurions saying, Make ready two hundred soldiers to go to Cesarea, and horsemen threescore and ten, and spear-men two hundred, at the third hour of the night;

24 And provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe unto Felix the governor.

25 And he wrote a letter after this manner:

26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix *sendeth* greeting.

27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

來。力斯安。這個人被猶太人拏住，將要殺他。我一聽見他是羅馬人，就帶兵去救他出
伯朋力斯那裏去。千夫長又寫了一角文書，大畧說：「革老丟呂西亞請方伯大人朋
十、長槍手二百。今夜亥初時分，往該撒利亞去。又豫備牲口，叫保羅騎上，護送到方
道你將這些事告訴了我。千夫長就叫了兩個百夫長來說：『豫備步兵二百、馬兵七
現在豫備好了，只等你允准。』千夫長遣那少年人回去，囑咐他說：『你切不可叫人知
求你不要聽從他們，因為有四十多人埋伏，曾起誓說：若不先殺了保羅，不吃不喝，

28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell.

31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris.

32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

33 Who, when they came to Caesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

34 And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia;

35 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

我要知道猶太人告他的緣由，就帶他到他們的公會裏，在那裏得知他們告他，只爲他們因律法所生的辯論，並沒有當死當捆綁的罪。並且有人告訴我，猶太人定計要害他。我隨即解他到你那裏去，又吩咐告他的人，將告他的話在你面前訴說出來。願你平安。兵丁領命，就在夜裏將保羅送到安提帕底。次日，驢馬兵護送，他們都回營裏去。那馬兵來到該撒利亞，將文書呈與方伯，叫保羅站在他面前。方伯看了文書，問保羅是何省人，就知道他是基利家人。因說等告你的人來到，我要詳細審問你。就吩咐人將他看守在希律的府裏。

第二十四章

CHAPTER 24.

AND after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul.

2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

3 We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

5 For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes :

6 Who also hath gone about to profane the temple : whom we took, and would have judged according to our law.

7 But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands,

過了五日、大祭司亞拿尼亞、同長老、和一個辯士帖土羅下來、在方伯面前控告保羅。方伯將保羅提到、帖土羅就告他說、腓力斯大人、我們靠你得享太平、並且這一個國都靠你的先見、興起許多的利益。我們隨時隨地、感激不盡。如今我不敢耽誤你的工夫、只求你寬容、聽我說幾句話。我們看這個人如同瘟疫一般、攪亂普天下的猶太人、並且他是拏撒勒教黨裏的一個頭目。他又膽敢污穢聖殿、我們捉住他、要按我們的律法審辦。不料千夫長呂西亞前來、甚是強橫、從我們手中將他奪去。

8 Commanding his accusers to come unto thee : by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

9 And the Jews also assented, saying that these things were so.

10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself :

11 Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city.

13 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets :

15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

吩咐告他的人、到你這裏來、你審問他、就可以知道我們告他的一切情由了。衆猶太人都隨著說、這事情實在是這樣。方伯點頭示意、叫保羅說話。保羅就說、我知道你治理這國的事多年、我甚歡喜爲自己分訴。你查問、就可以知道從我上耶路撒冷禮拜、到今日不過有十二天。他們並沒有看見我在聖殿、或在會堂、或在城裏、與人辯論、攪亂百姓。他們現在所告我的事、他們並沒有憑據。有一件事、我在你面前承認、他們所當作異端^{十五}的道、我正按著那道事奉我祖宗的神、又信服律法書上、和先知書上所記的一切話、並且盼望神叫死人無論善惡都要復活、和他們所盼望的一樣。

16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and toward men.

17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had aught against me.

20 Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,

21 Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him,

我因此自己勉勵，對神，對世人，常存無虧的良心。我在外多年，新近回來，帶著捐資，要調濟本國的貧民，也要獻祭。我在聖殿裏，行完了潔淨的禮，有從亞西亞來的幾個猶太人看見我，我並沒有招聚許多人，也沒有生亂。他們若有告我的話，就應當到你面前來告我。不然，這些人若看見我站在公會的時候，有不法之處，也可以前來說明。卽或有，也不過一句話，就是我站在公會中，大聲說，我因為信死人復活，今日被你們審問。腓力斯本是詳細曉得這道的，聽見這話，就耽延，說，且等千夫長呂西亞下來，我再澈底追究你們的事。就吩咐一個百夫長看守保羅，並且寬容他，有親友來望看他，供給他，也不許禁止。

24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

CHAPTER 25.

NOW when Festus was come into the province, after three days he ascended from Cesarea to Jerusalem.

2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

非斯都到了任，過了三日，就從該撒利亞上耶路撒冷去。大祭司和猶太人的尊貴人，在他面前控告保羅，請他辦理。

第二十五章

過了幾日，腓力斯和他夫人猶太的女子士西拉上了公堂。腓力斯召了保羅來，聽他講論信基督的道。保羅講論公義、節制、與將來的審判。腓力斯甚覺恐懼，說：「你暫且去罷，等我得便，再召你來。」腓力斯也是指望保羅送他銀錢，求他釋放，所以屢次召他來，和他說話。過了兩年，波求非斯都接了腓力斯的任，腓力斯要徇猶太人的情，就留保羅在監裏。

3 And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

4 But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly *thither*.

5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with *me*, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.

9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

說、你肯上耶路撒冷去、在那裏聽我審斷這事麼。
 干犯猶太人的律法和聖殿、也沒有得罪該撒、非斯都要徇猶太人的情、就問保羅
 太人、周圍站立、將許多重大的事、控告保羅、只是沒有確據。保羅分訴說、我並沒有
 撒利亞、第二日坐堂、吩咐人將保羅帶上來。保羅來了、那些從耶路撒冷下來的猶
 和我同去。那人若有不法的事、就可以告他。非斯都在那裏住了十幾天、又回到該
 應當留保羅在該撒利亞、我自己要快快的往那裏去。又說、你們中間有權勢的人
 求他的情、將保羅解到耶路撒冷來、他們要在路上埋伏、殺害保羅。非斯都回答說、

10 Then said Paul, I stand at Cesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Cesar.

12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Cesar? unto Cesar shalt thou go.

13 And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Cesarea to salute Festus.

14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.

16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have license to answer for himself concerning the crime laid against him,

保羅回答說，我站在該撒的堂前，應當在這裏聽審。我向猶太人決沒有行不法的事。這是你明明知道的。若我行了不法的事，犯了該死的罪，就是死我也不辭。若他們所告我的事，我一件沒有犯過，就無人可以將我交付他們。我願聽該撒的審斷。非斯都與議事會商議了，就說，你願聽該撒審斷麼？你可以往該撒那裏去。過了幾日，亞基帕王和百尼基來到該撒利亞，望看非斯都都在那裏住了多日。非斯都將保羅的事告訴王說，這裏有一個人，是腓力斯留在監裏的。我在耶路撒冷的時候，猶太的祭司長和長老控告他，求我定他的罪。我回答他們說，被告還沒有和原告對質，未得機會辨白自己的事，就定他死罪。羅馬人沒有這樣的規矩。

17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed :

19 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

20 And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Cesar.

22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

猶太人^{ナテ}既來到這裏、我不耽延、次日就坐堂、吩咐將那人提到、告他^{ツケ}的人站著告他、所告的事、不是我所能逆料的、不過是爲他們自己敬鬼神的事、又爲一個已死的人名叫耶穌、保羅說他現在活著、彼此爭論、因而控告他、這樣的事、論、我不甚明白、所以我問保羅說、你願上耶路撒冷去、在那裏爲這事聽審、不願。保羅求我留下他、要聽該撒審斷、我就吩咐將他留下、等候我解他到該撒那裏。亞基帕對非斯都說、我自己也願聽這人講論、非斯都回答說、明日可以聽他。次日亞基帕王和百尼基、大張威勢而來、進了公堂、有許多千夫長和城裏的尊貴人跟隨、非斯都吩咐一聲、就有人將保羅提到。

24 And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, we see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.

25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes *laid* against him.

CHAPTER 26.

THEN Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself :

亞基帕對保羅說，准你爲自己辨明。保羅就舉手申訴說，非斯都說，亞基帕王和在這裏的諸位，請看這個人，猶太衆人在耶路撒冷，也在這裏，曾向我懇求呼叫說，不該容他活著。我查看這人，知道他決沒有犯該死的罪，並且他自己願聽該撒審斷，所以我定意將他解去。我爲這人要奏明主上，無奈沒有得著實情，因此我帶他到你們面前，也特意帶他到你亞基帕王面前，爲在審問之後，可以得著情由奏明。因爲我想解送一個被囚的人，若不指明他的罪案，是與理不合的。

第二十六章

2 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews :

3 Especially because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews : wherefore I beseech thee to hear me patiently.

4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews.

5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers :

7 Unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead ?

爲甚麼以爲是不可信的呢。
 望這話應驗。亞基帕王阿，我被猶太人控告，就是因這指望。
 神向列祖所應許的話已經應驗了。我們十二支派的人，晝夜殷勤事奉神，都是指望。
 神所應許我們列祖的話應驗。或作因爲我信我們本國所裏受審判，無非是爲指望。
 神所應許我們列祖的話應驗。或作因爲我信我們本國所必說他們早已知道我在我們猶太教中，是最嚴緊的法利賽教門的人。我站在這路撒冷本國的民中居住，自幼爲人如何，猶太人都知道。他們若肯爲我作見證，就你深知猶太人的規矩，和他們的辯論，現在求你耐心聽我申訴。我從起初就在耶路撒冷本國的民中居住，自幼爲人如何，猶太人都知道。他們若肯爲我作見證，就亞基帕王阿，猶太人所告我的事，今日得在你的面前申訴，實爲萬幸。更可幸的是，

9 I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them.

11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities.

12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the pricks.

15 And I said, Who art thou, Lord, And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

從前我也自己以為應當多方攻擊撒勒人耶穌的名，在耶路撒冷我曾這樣行，從衆祭司長那裏得了權柄，將許多聖徒收在監裏，他們有被殺的，我也說是應當的。在各會堂我屢次用刑，強逼他們毀謗耶穌，並且我痛恨他們，甚至追逼他們到外國的城邑去。那時我從祭司長那裏得了權柄，奉命往大馬色去。王阿，我在路上，正午時分，看見從天有光，比日頭還亮，四面照著我，並與我同行的人。我們都仆倒在地，我又聽見有聲音用希百來話對我說，掃羅，掃羅，為甚麼逼迫我，你用腳踢刺是難的。我說，主，你是誰。他說，我就是你所逼迫的耶穌。

16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;

17 Delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee.

18 To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

19 Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

20 But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.

22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

你起來站著、我特意向你顯現、要揀選你作我的僕人、作見證、去證見你所看見並
我將要指示你的事。現在我差遣你往本國和異邦人那裏去、我必保佑你、不受他
們的害。我差你去、爲叫他們眼目得開、棄暗就光、脫離撒但的權柄、歸向神、又因
信我得蒙赦罪、與衆聖徒同受基業。亞基帕王阿、我於是不敢違逆從天所得的默
示。先在大馬色耶路撒冷猶太全地、後在異邦、勸人悔改、歸向神、行善事、表明悔
改的心。因此猶太人在聖殿裏拏住我、要殺我。然而我蒙神的保佑、得存到今日、
對著尊貴卑賤的人作見證。所見證的、無非是衆先知和摩西所說將來必有的事。

23 That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.

25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am except these bonds.

30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

他們說、基督應當被害、首先從死裏復活、作照耀以色列民和異邦人的光。保羅這樣申訴、非斯都大聲說、保羅、你癲狂了罷。你學問太大、就癲狂了。保羅說、非斯都大人、我不是癲狂、我說的話、都是真實的、合理的。王也明白這些事、所以我向王放膽直言、我深知內中沒有一件不是王曉得的、因為這事不是在暗中作的。亞基帕王、你信先知的書麼、我知道你是信的。亞基帕對保羅說、你如此勸我、幾乎使我作基督的門徒了。保羅說、我求神、不但叫我一個人、就是今日一切聽我講道的、都叫他們不止幾乎作基督的門徒、必全然像我、只不要像我在這縲紲之中。保羅說完這話、王和方伯並百尼基與同坐的人都起來。

31 And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

32 Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Cesar.

CHAPTER 27.

AND when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band.

2 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

3 And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself.

4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

退到裏面、彼此商議說、這個人並沒有犯該死該鎖綁的罪。亞基帕又對非斯都說、這個人若沒有求該撒審問、就可以釋放了。

第二十七章

他們既然定意叫我們泛海、往意大利去、就將保羅和別的被囚的人、交與西巴斯都營裏的百夫長名叫猶流的。有一隻亞大米田的船、要沿著亞西亞一帶地方的海邊行走、我們就上了那隻船開行、有馬其頓的帖撒羅尼迦人亞里達古和我們同住。次日、到了西頓、猶流待保羅甚厚、准他往朋友那裏去、受他們的供應。從那裏又開船、因為風不順、就貼著居比路的岸行走。

5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.

6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;

8 And, hardly passing it, came unto a place which is called the Fair Havens; nigh whereunto was the city of Lasea.

9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them,

10 And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, and there to winter; which is a haven of Crete, and lieth toward the southwest and northwest.

過了基利家傍非利亞的海，到了呂家的每拉。在那裏百夫長遇見一隻要往大利去的亞力山太的船，就叫我們上了那船。船行得甚慢，數日僅僅到了革尼士的對面，因為逆風攔阻，就從革哩底下邊撒摩尼傍邊行過。我們沿著革哩底的岸行走，僅僅來到一個地方，名叫佳澳，離那裏不遠，有一座城名叫拉西亞。就延日久，已經過了禁食的日子，泛海甚是危險，保羅就勸衆人說，諸公，我看現在泛海，不但船和貨物必有損傷，就是我們的性命也怕難保。百夫長聽從掌船的和船主，不信保羅所說的話。在這海口過冬，不便，船上的人多半說，不如離開那地方，或者能到腓尼基去過冬。腓尼基是革哩底的海口，一面朝西南，一面朝西北。

13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained *their* purpose, loosing *thence*, they sailed close by Crete.

14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let *her* drive.

16 And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat :

17 Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;

19 And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship.

20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.

21 But after long abstinence, Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

這時候微微起了南風，他們以為得意，就起了錨，貼著革哩底岸行去。不多幾時，從島中狂風驟起，那風名叫友羅革屯。船被風逼得甚緊，敵不住風，就隨風行起。到一個名叫革老底的海島的下邊，僅能保全船傍的小艇。既將小艇拉上來，就多方救護大船，用纜索捆縛船底，又恐怕擱在沙灘上，就下了帆篷等物，任船行去。風浪逼迫太甚，次日將船上的貨物，拋在海裏。到第三日，我們親手又將船上的器具拋棄了。多日不見日頭和星象，風浪也不見小。我們都絕了得救的指望了。衆人多日沒有吃甚麼，保羅站在他們中間說，諸公，你們本該聽我勸你們不可離開革哩底的話，你們若聽，也不至遇見這樣的損害。

22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of *any man's* life among you, but of the ship.

23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

24 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Cesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

26 Howbeit we must be cast upon a certain island.

27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

28 And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms.

29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the fore-ship,

現在^{廿三}我還勸你們放心、因為你們沒有一個人傷掉性命、惟獨這隻船必要損壞。我^{廿三}所服事所崇拜的 神、昨晚差遣天使、站在我傍邊說、保羅^{廿四}不要懼怕、你必要站在該撒面前、並且 神將與你同船的人、都賜給你。所以^{廿五}諸公可以放心、我信 神這樣應許我、必要這樣施行。只是^{廿六}我們的船、必要撞在一個海島上。到了^{廿七}第十四夜間、船在亞底亞海飄蕩、約到半夜、水手以為不遠有岸、就探深淺、探得有十二丈、稍往前行、又探深淺、探得有九丈。恐怕^{廿九}撞在石頭上、就從船尾拋下四個錨、盼望天亮。水手^{三十}打算逃出船去、就放下小艇在海裏、假作要從船頭拋錨的樣子。

31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.

33 And while the day was coming on, Paul besought *them* all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

34 Wherefore I pray you to take *some* meat; for this is for your health: for there shall not a hair fall from the head of any of you.

35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all; and when he had broken it, he began to eat.

36 Then were they all of good cheer, and they also took *some* meat.

37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

保羅對百夫長和兵丁說，這些人若不留在船上，你們就不能得救了。兵丁就砍斷小艇的纜索，由著小艇飄去。天將亮，保羅勸眾人吃飯，說你們觀望，忍餓不吃甚麼，已經十四日了。所以，我勸你們吃飯。這是關乎你們救命的事，你們眾人就是一根頭髮，也不至失落。保羅說完這話，拏著餅，在眾人面前祝謝了神，擘開吃。眾人都放下心，也隨著吃。我們在船上的，共有二百七十六人。他們都吃飽了，又將船上的糧食，拋在海裏，為叫船輕一點。到了天亮，他們不認識那地方，但見一個海灣，有岸可登，就想將船攏進灣去。

40 And when they had taken up the anchors, they committed *themselves* unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoisted up the mainsail to the wind, and made toward shore.

41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape,

43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from *their* purpose; and commanded that they which could swim should cast *themselves* first into the sea, and get to land:

44 And the rest, some on boards, and some on *broken pieces* of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

CHAPTER 28.

AND when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

於是砍斷纜索、棄錨在海裏、放鬆舵纜、拉起頭篷、順著風向岸行去。遇著兩水夾流的地方、他們叫船擱了淺、船頭膠住不動、船尾被大浪沖壞。兵丁意思要將囚犯殺盡、恐怕有浮水脫逃的。百夫長要救保羅、就攔阻他們、不準這樣行、吩咐會浮水的、先下水上岸、又吩咐其餘的人、或伏在板片上、或藉著船上的碎木上岸、於是衆人都得救上了岸了。

第二十八章

既已得救上岸、纔知道那島名叫米利大島。夷看待我們、有非常的情分、因為下雨、天氣又冷、就生火接待我們衆人。

3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid *them* on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

4 And when the barbarians saw the *venomous* beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: But after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

好、凡島上患病的人、都來得了醫治。

保羅拾起一捆柴、放在火上、有一條毒蛇、因爲熱了、出來咬住他的手。島夷看見那毒蛇懸在保羅的手上、就彼此說、這入必是一個兇手、雖從海裏救上來、天理還不容他活著。保羅竟將那毒蛇甩在火裏、並沒有受傷。島夷看著他、以爲他必腫疼、或是立刻仆倒死了。等了許久、見他毫無損傷、就轉念說、他必是神。島主名叫百流、有田產、離那地方不遠、他請我們到他家去、殷勤款待我們三日。百流的父親發瘧、患痢疾、躺臥在牀、保羅進到他面前、爲他祈禱、按手在他身上、醫好了他。那人既

10 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

12 And landing at Syracuse, we tarried *there* three days.

13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii Forum, and the Three Taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

他們就恭恭敬敬的款待我們，臨行的時候，又將我們所需用的，餽送我們。過了三個月，我們上了亞力山太的船，往前行，那船名叫丟斯雙子，是在那海島過冬的。到了叙拉古，我們停泊三日，又開行，繞到利基翁，過了一日，得著南風，次日來到部丟利。在那裏遇見弟兄們，留我們住了七日，於是往羅馬去。羅馬的弟兄聽見我們的信，就出來到亞比烏市和三館地方，迎接我們。保羅見了他們，感謝神，心中安慰。到了羅馬，百夫長將衆囚犯交給御營的統領，只許保羅和一個看守的兵，另住在一處。

17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans:

18 Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me.

19 But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Cesar; not that I had aught to accuse my nation of.

20 For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

21 And they said unto him, We neither received letters out of Judea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

過了三日，保羅請猶太有名望的人來，他們來了，就對他們說，諸位兄長，我沒有得罪本國的百姓，也沒有犯我們祖宗所傳下來的規矩，竟被鎖綁，從耶路撒冷解交在羅馬的人手裏。他們審問我，看我沒有該死的罪，就要釋放我。因為猶太人攔阻，我不得已，只好求該撒審問，並非要控告我本國的百姓。因此我請你們來，面見說話，我實在是為以色列人所指望的，落在這纒綫之中。他們對保羅說，我們並沒有接著從猶太來論你的書信，也沒有弟兄到這裏來題到你，說你有甚麼不好之處。我們現在願聽你的意見如何，因為我們知道這教到處有人說不好。

23 And when they had appointed him a day, there came many to him into *his* lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and *out of* the prophets, from morning till evening.

24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.

25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaius the prophet unto our fathers,

26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and *that* they will hear it.

他們和保羅約定一個日子，許多人到他寓處來。保羅從早到晚，對他們證明國的道，引摩西的律法和先知的書，勸他們信從耶穌。他所說的話，有信的，有不信的。他們彼此不合，就分散了。未散以先，保羅說一句話，說聖靈託先知以賽亞向著我們列祖所說的話，是不錯的，說主說，你去告訴這百姓說，你們聽見必不省悟，看見必不明白。因為這百姓心裏愚頑，掩耳不聽，閉眼不看，恐怕眼睛看見，耳朵聽見，心裏省悟悔改了，我就醫治他。所以你們應當知道，神救世的道，已經傳與異邦人，他們必要聽信。

29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

保羅說完這話，猶太人議論紛紛，都回去了。保羅在自己所租的房子裏，住了足足兩年，凡來見他的人，他無不接待。侃侃宣傳神國的道，教訓人信從主耶穌基督，並沒有人禁止。



